



**Tenth International Symposium on European Languages in East Asia:
*Didactics, Literature, Culture and Translation of European Languages***

***Department of Foreign Languages and Literatures
National Taiwan University
November 15-16, 2019***

INDEX / INDEX / КАЗАТЕЛЬ / ÍNDICE

1- Prefáce.....	2
Vorwort.....	2
Предисловие.....	3
Prefacio.....	3
2- Session <i>Français</i> / Französische Sektion / Франкоязычная секция/ Sesión de francés.....	4
3- Deutsche Sektion / Session <i>Allemand</i> / Немецкоязычная секция / Sesión de alemán.....	16
4- Русскоязычная секция / Session <i>Russe</i> / Russische Sektion / Sesión de ruso.....	22
5- Sesión de español / Session <i>Espagnol</i> / Spanische Sektion / Испаноязычная секция.....	35

Prefáce

Notre symposium fête ses 10 ans depuis sa première édition en 2009. Depuis sa fondation, notre objectif est de créer un lieu de rencontre où chercheurs, spécialistes et universitaires puissent échanger et partager leurs expériences, leurs idées et les résultats de leurs recherches autour de n'importe quel aspect de l'enseignement-apprentissage de la langue, de la littérature, de la culture et de la traduction des langues européennes à Asie de l'Est. Cette année, nous avons battu le record de communications-54- et d'intervenants -53-. À partir de ces lignes, nous souhaitons vous souhaiter la bienvenue et vous remercier de votre aide et de vos précieuses contributions. J'espère que nous, en tant qu'organisateur, pouvons rendre votre confiance réciproque.

Également, je voudrais exprimer ma plus profonde gratitude aux collègues de notre département qui ont contribué de différentes manières au succès de ce colloque (dans l'ordre alphabétique de leurs noms): José Eugenio Borao Mateo; Shu-Ying (Luisa) Chang; Emilie Cheix; Maximilien Dersch du Mesnil; Christian Hein; Tsung-Huei (Serafima) Hsiung; Hsiang-I (Louisa) Lin; Wolfgang Odendahl; Michael Raab Mauricio Terrazas Zambrana et Alicia Torres.

Enfin, je voudrais adresser mes sincères remerciements à notre précédente assistante -Wei (Joyce) Chen - et à notre assistante actuelle, Yu-Han (Ángela) Cheng, pour leur aide, leur motivation, leur soutien, leurs encouragements, leur travail et leur patience, lesquels ont permis la réalisation de ce symposium. Je me sens redevable de vous deux.

Dr. Pablo Deza Blanco
Membre du comité organisateur

Vorwort

Dieses Jahr feiert unser Symposium sein 10jähriges Jubiläum. Von Anfang an war unser Ziel mit diesem Symposium, Forscher, Wissenschaftler und Studenten zusammenzubringen, um ihre Erfahrungen, neuen Ideen und Forschungsergebnisse über alle Aspekte des Unterrichts europäischer Sprachen, Literatur, Kulturen und Übersetzung in Ostasien auszutauschen. In diesem Jahr haben wir den Teilnehmerrekord mit 54 Vortragenden und 53 Moderatoren gebrochen. Voller Stolz heißen wir Sie herzlich willkommen und danken Ihnen in diesem Sinne für Ihre Unterstützung und Ihre wertvollen Beiträge. Ich hoffe, dass wir uns als Organisatoren Ihres Vertrauens würdig erweisen werden.

Darüber hinaus möchte ich mich ganz herzlich bei den KollegInnen unserer Abteilung bedanken, die auf verschiedene Weise zum Erfolg dieses Symposiums beigetragen haben (in alphabetischer Reihenfolge ihrer Nachnamen): José Eugenio Borao Mateo; Shu-Ying (Luisa) Chang; Emilie Cheix; Maximilien Dersch du Mesnil; Christian Hein; Tsung-Huei (Serafima) Hsiung; Hsiang-I (Louisa) Lin; Yen; Wolfgang Odendahl; Michael Raab; Mauricio Terrazas Zambrana und Alicia Torres. Ich fühle mich ihnen allen sehr verbunden.

Abschließend möchte ich auch unserer ehemaligen Assistentin - Wei (Joyce) Chen- und unserer derzeitigen Assistentin - Yu-Han (Ángela) Cheng- für ihre Unterstützung, Motivation, Unterstützung, Ermutigung, Arbeit und Geduld danken, ohne die dieses Symposium nicht stattfinden könnte. Ich fühle mich auch Ihnen beiden sehr verbunden.

Dr. Pablo Deza Blanco
Mitglied des Organisationskomitees

Предисловие

Наш симпозиум отмечает 10-летний юбилей. Начиная с первого симпозиума наша цель состояла в том, чтобы собрать вместе ученых и аспирантов и обменяться опытом, новыми идеями и результатами исследований по всем аспектам преподавания европейских языков, литератур, культур и перевода в Восточной Азии. В этом году мы побили рекорд по количеству установленных связей и приглашённых докладчиков. В этой связи мы хотели бы горячо приветствовать вас и поблагодарить вас за вашу помощь и участие. Я надеюсь, что мы как организаторы сможем ответить вам взаимностью.

Кроме того, я хотел бы официально выразить свою глубокую благодарность тем сотрудникам нашего факультета, которые в той или иной степени способствовали росту успеха симпозиума (фамилии приводятся в алфавитном порядке): Хосе Эухенио Борао Матео; Шу-Ин (Луиза) Чанг; Эмили Чейкс; Максимилиан Дерш дю Меснил; Кристиан Хейн; Цунг-Хуэй (Серафима) Сюн; Сян-я (Луиза) Лин; Вольфганг Оденталь; Майкл Рааб; Маурисио Терразас Замбрана и Алисия Торрес. Я чувствую себя обязанным всем им.

Наконец, я хотел бы выразить искреннюю благодарность нашему прежнему помощнику - Вей (Джойс) Чен - и нашему нынешнему помощнику - Ю-Хан (Ангела) Ченг - за их помощь, поддержку, мотивацию, кропотливую работу; благодаря им этот симпозиум состоялся. Я также чувствую себя обязанным им обеим.

Доктор Пабло Деца Бланко
Член оргкомитета

Prefacio

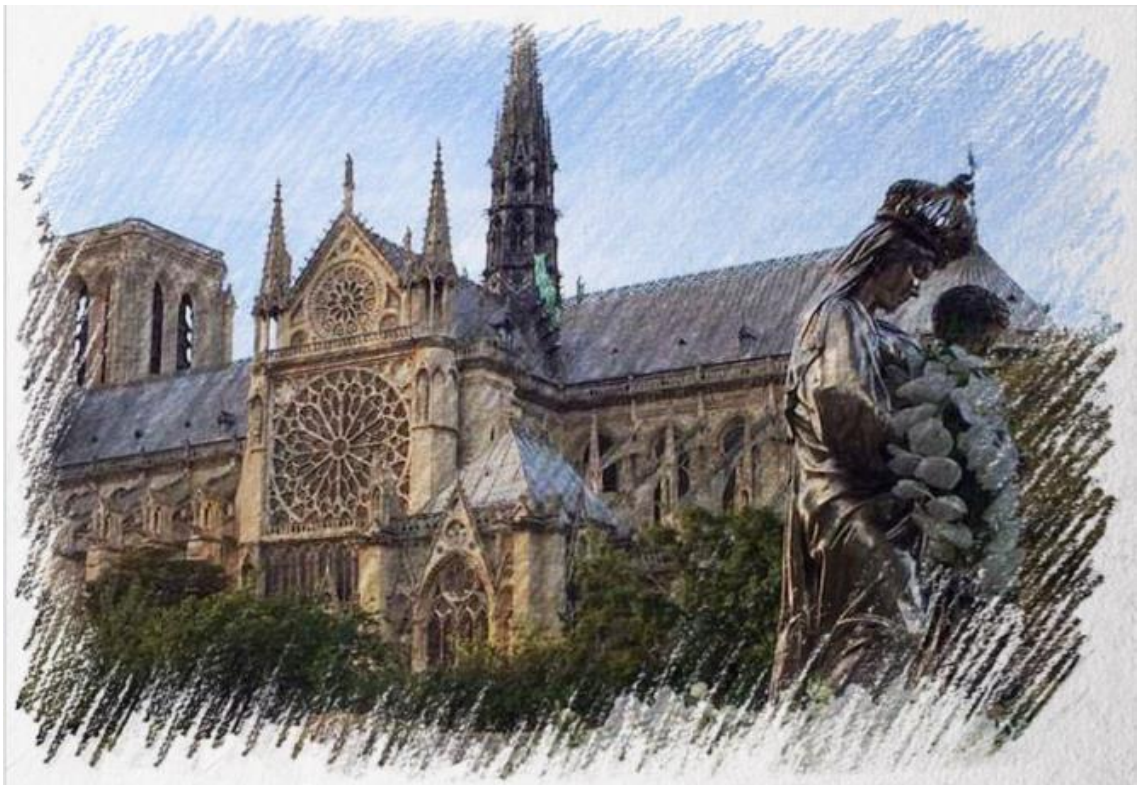
Nuestro simposio cumple 10 años desde su primera edición en 2009. Desde el primer simposio nuestro objetivo ha sido establecer un punto de encuentro donde investigadores, especialistas y académicos pudieran intercambiar y compartir sus experiencias, sus ideas y los resultados de sus investigaciones en torno a cualquier aspecto de la enseñanza-aprendizaje de la lengua, literatura, cultura y traducción de lenguas europeas en el Este Asiático. Este año hemos batido el récord de ponencias -54- y de ponentes -53-. Desde estas líneas, quisiéramos daros una calurosa bienvenida y daros muchísimas gracias por vuestra asistencia y vuestras valiosas aportaciones. Espero que nosotros, como organizadores, podamos corresponder vuestra confianza.

Igualmente, quisiera dejar constancia de mi más profundo agradecimiento a los colegas de nuestro departamento que han contribuido, de diferentes maneras, al éxito de este simposio (en orden alfabético de sus apellidos): José Eugenio Boraó Mateo; Shu-Ying (Luisa) Chang; Emilie Cheix; Maximilien Dersch du Mesnil; Christian Hein; Tsung-Huei (Serafima) Hsiung; Hsiang-I (Louisa) Lin; Wolfgang Odendahl; Michael Raab; Mauricio Terrazas Zambrana y Alicia Torres.

Finalmente, me gustaría extender mi sincero agradecimiento a nuestra anterior asistente -Wei (Joyce) Chen- y a nuestra asistente actual -Yu-Han (Ángela) Cheng-, por su asistencia, motivación, apoyo, aliento, trabajo y paciencia que han permitido la realización de este simposio. Me siento muy en deuda con los dos.

Dr. Pablo Deza Blanco
Miembro del comité organizador / Member of the Organizer Committee

SESSION *FRANÇAIS*
FRANZÖSISCHE SEKTION
ФРАНКОЯЗЫЧНАЯ СЕКЦИЯ
SESIÓN DE FRANCÉS



INDEX DES INTERVENANTS DE LA SESSION *FRANÇAIS* (CLASSES PAR NOMS DE FAMILLE)

Bech, Stelle
Bohec, Julie
Ghesquière, Jean François
Girard-Virasolvit, Hélène Sonia Vanina Orianne
Glynn, Dominic Stephen
Hwang, Bin-Ru (Michèle)
Kuo, Mei-Hung
Lee, Yipei (Nina)
Lin, Tai-Yin (Stef)
Liu, Chen-Chang
Mustafa, Hani
Payen, Eric de
Shen, Chung-Heng (Raymond)
Shih, Agnes Roussel
Simon, Grégory
Wang, Hsiu-Wen (Claire)
Yuan, Ping-yu (Sophie)



DATE : 15 NOVEMBRE (VENDREDI)

SALLE : Liberal Arts College Conference Room (244) [at the College of Liberal Arts / 文學院]

MODÉRATRICE : Dr. Hsiang-I (Louisa) Lin, *National Taiwan University* (Taiwan)

SÉANCE : CULTURE ET PENSÉE

Intervenant : Dr Chen-Chang Liu

Wenzao Ursuline University of Languages (Taiwan)

Titre : « Faux-Renaissance", les nouveaux ornements à l'époque contemporaine »

Résumé :

Vers le milieu du XIX^e siècle, la fascination des arts décoratifs de la Renaissance s'est produite en Europe, et un grand nombre des meubles est entré dans les collections publiques et privées dans une période postérieure. La quantité innombrable et considérable des « pastiches » au style Renaissance provoque une certaine difficulté au sein des chercheurs et des experts afin de distinguer les authentiques, les répliques et les copies. Parmi les techniques de l'identification et de la datation d'un objet d'art, les recherches sur les motifs d'ornement et la manière de la décoration sont inévitables. Notre étude s'impose, de ce fait, sur certains nouveaux ornements décorés des objets d'art à la manière de la Renaissance produits en réalité à l'époque plus récente, notamment ceux du XIX^e et du XX^e siècles. Nous aborderons les caractéristiques du mobilier ouvragé au XV^e et au XVI^e siècles en Europe. L'évolution des ornements géométriques, végétaux ou animaliers, auxquels nous nous intéressons, tels que le tournesol, le chien ou la représentation de Pan, sera révélée à la partie centrale de nos recherches. Les problématiques sur les anciens motifs dessinés et composés avec une nouvelle ornementation ne seront pas non plus ignorées. Il nous faut néanmoins aboutir à la question sur le pastiche et la vraie création artistique à l'époque contemporaine, voire les produits de nos jours. Ont-ils, les artistes contemporains, eu l'intention de produire une contrefaçon ou un nouveau style ? Est-ce que ce sont les interprètes, comme les experts aux marchés d'art ou les guides aux musées du monde, qui créent la notion des « faux » et des « nouveaux » ?

10:00 - 10:20

Intervenante : Dr. Hélène Sonia Vanina Oriane Girard-Virasolvit

National University of Singapore (Singapore)

Titre : « Dialogisme des imaginaires collectifs et des discours individuels dans l'expérience de l'altérité »

Résumé :

Au croisement des perceptions collectives, des idéologies des Nations et des vérités historiques révisées, cette présentation revient sur l'objet de mon travail doctoral : les parcours d'expatriés français dans le cadre postcolonial de mobilités françaises, un ancien empire colonial en Asie du Sud-Est, en Malaisie, une ancienne colonie britannique. Leur parole et en particulier la parole autobiographique sur l'expérience de la mobilité lointaine et de l'altérité est plurilittéraire. Notamment j'ai analysé discursivement leurs publications digitales sur des blogs d'expatriation, et également collecté leur parole sous forme de récits écrits et d'entretiens de recherche. Afin d'en questionner les tropes et l'interdiscursivité, j'ai mené une

10:20 - 10:40

	<p>analyse diachronique du discours sur l'autre, et en particulier des Européens sur l'Asie du Sud-est de l'époque précoloniale à postcoloniale. Le champ discursif concerné est délimité et caractérisé grâce aux analyses existantes sur le discours pluriséculaire de l'Occident sur l'Orient, telles que celles proposées par des auteurs comme Bill Ashcroft, Tzvetan Todorov ou Edward Said. En m'appuyant sur l'analyse critique du discours, j'ai interrogé le dialogisme entre discours individuels contemporains et imaginaires collectifs plurimillénaires, montrant comment des « vérités » établies par le discours plurimillénaire de l'Europe sur le reste du monde prescrivent certaines perceptions et limitent encore aujourd'hui l'idiosyncrasie des expériences individuelles de l'altérité. Cette présentation reviendra à la fois sur la structuration diachronique de cet ordre du discours sur l'autre, et sur ce que mon analyse a révélé de sa prégnance contemporaine sur des expériences individuelles d'expatriés exprimant par ailleurs la volonté de s'affranchir de ces discours et de ces idéologies qu'ils perçoivent comme appartenant au passé. Je reviendrai notamment sur la méthodologie qui m'a permis, avec l'analyse critique de discours, un recueil multimodal des données et une analyse assistée un logiciel d'analyse de données qualitatives, de mener cette perspective diachronique, sociolinguistique et contextualisée sur l'ordre d'un discours pluriel et historique : le discours sur l'autre.</p>
<p>10:40 - 11:00</p>	<p style="text-align: center;">Intervenante : Ping-yu (Sophie) Yuan <i>Chinese Culture University (Taiwan)</i></p> <p>Titre : « Culture chinoise et cours de français »</p> <p>Résumé :</p> <p>En tant que professeur de français, nous nous efforçons de répondre aux besoins de nos étudiants. En enseignant la langue et la culture françaises aux apprenants taïwanais, nous avons remarqué qu'ils ont envie de présenter leur propre culture en français. Ils s'y intéressent beaucoup, mais ils n'y arrivent pas.</p> <p>Les manuels français ne parlent pas de cela, il n'y a pas de référence à ce sujet. C'est pourquoi nous avons suggéré, en 2014, d'ouvrir un nouveau cours sur la culture chinoise. Nous pensions que cela pourrait les aider à approfondir leurs connaissances de la culture chinoise tout en pratiquant le français. Ils pourront aussi assimiler plus facilement le vocabulaire et la syntaxe françaises et mieux présenter leur tradition aux étrangers intéressés.</p> <p>À l'antiquité, le monde a connu de grandes civilisations anciennes (Chine, Égypte, Inde, Babylone, etc.). Beaucoup d'entre elles ont connu une fin mystérieuse. Heureusement, la civilisation chinoise s'est maintenue jusqu'à présent. Ses sinogrammes, sa médecine, son calendrier lunaire, son architecture et ses traditions sont toujours vivants dans le monde. Il s'agit là d'un champ culturel immense à découvrir : ses pensées philosophiques, ses œuvres d'art, sa gastronomie, ses fêtes traditionnelles, son opéra, sa pensée philosophique, sa passion pour le jade, etc.</p> <p>Comment aider les apprenants à surmonter leurs difficultés linguistiques en français tout en apprenant plus sur leur propre culture ? Comment les sensibiliser aux différences culturelles ? Lors de ce colloque, nous montrerons comment ce cours va permettre aux étudiants de soulever le voile du mystère qui recouvre la civilisation chinoise et de redécouvrir la beauté de la langue française.</p>
<p>11:00 - 11:15</p>	<p style="text-align: center;">Questions / Discussion</p>
<p>11:15 - 11:30</p>	<p style="text-align: center;">Pause-café</p>

DATE : 15 NOVEMBRE (VENDREDI)

SALLE: Liberal Arts College Conference Room (244) [at the College of Liberal Arts / 文學院]

MODÉRATRICE : Dr. Hsiang-I (Louisa) Lin, *National Taiwan University* (Taiwan)

SÉANCE : CULTURE, PENSÉE ET LITTÉRATURE

<p>11:30 - 11:50</p>	<p style="text-align: center;">Intervenant : Dr. Eric de Payen <i>Fu Jen Catholic University (Taiwan)</i></p> <p>Titre : « Les sciences humaines en débat : l'exemple de l'étude des mentalités »</p> <p>Résumé : Dans les débats académiques, s'il y en a un qui provoque de vives polémiques, c'est bien celui de la défense des « frontières » de compétence de chaque discipline. Même si chacun connaît le manque de pertinence de ces pré-carrés, surtout dans les sciences humaines et sociales, il n'en reste pas moins que la plupart des interventions dans un colloque, par exemple, commence par l'affirmation de l'intervenant de son appartenance à une discipline. Or, nous sommes dans l'époque du multidisciplinaire et de l'interculturel et tout comme les frontières géographiques, les frontières intellectuelles devraient tomber. Dans la théorie, la multiplication des intentions est légion, dans la pratique, la peur d'apparaître comme un non spécialiste est trop forte pour ne pas s'ancrer dans une discipline « noble » qui rassure l'intervenant et son auditoire.</p> <p>Proposer une interaction entre des disciplines que tout oppose peut apparaître étonnant et risque d'exposer le chercheur à l'hostilité. Prenons les deux qui concernent cette recherche. L'histoire est apparue avec la civilisation et le besoin de l'humanité de laisser des traces aux générations suivantes tandis que la psychanalyse est un pur produit du XXème siècle et de la remise en cause notamment de l'humanité face aux massacres des deux guerres mondiales. Alors que tout semble, en apparence, les opposer, des rapprochements s'avèrent possible : la psychanalyse permet, par exemple, de développer une analyse critique du récit historique, à travers le prisme des facteurs psychiques inconscients dans les comportements sociopolitiques. L'historien, qui a tendance à s'enfermer dans une approche explicative de sa recherche, peut utiliser la notion psychanalytique d'<i>indétermination</i> pour inciter à la réflexion et même, ce qui fera débat dans la communauté académique, ouvrir vers une « psychologisation de l'histoire ».</p> <p>Nous pouvons étudier cette question grâce à deux personnalités marquantes : l'historien Philippe Ariès et le psychanalyste Carl Jung. Est-ce que l'étude des mentalités peut s'enrichir de leurs travaux et les considérer comme complémentaires ? Dans le cadre de cette recherche, tout en réfléchissant aux liens interdisciplinaires, nous analyserons cette problématique à travers l'exemple des mentalités de l'Égypte antique selon deux axes : l'écriture et les mythes.</p>
<p>11:50 - 12:10</p>	<p style="text-align: center;">Intervenant : Dr. Grégory Simon <i>Chinese Culture University (Taiwan)</i></p> <p>Titre : « Activités théâtrales en cours de phonétique du français : un outil novateur, ludique et efficace »</p>

	<p>Résumé :</p> <p>La phonétique corrective du français langue étrangère a pour but d'aider les apprenants à améliorer leur prononciation. Grâce à un ensemble de techniques et de procédés, elle permet aux étudiants de s'approprier le système sonore du français. Dans les manuels et sur Internet, nous trouvons essentiellement des exercices issus de la <i>phonétique articulatoire</i>. Aussi, en cours de phonétique, la plupart des enseignants se concentrent sur la prononciation des voyelles et des consonnes de la langue cible. Travailler au <i>niveau segmental</i> est très utile et toutes ces activités sont importantes. Cependant, on oublie souvent une dimension fondamentale de la phonétique : la prosodie.</p> <p>Pour Michel Billières, « les sons de paroles, les voyelles et les consonnes, sont obligatoirement et nécessairement inclus à l'intérieur d'un mouvement qui est à la fois rythmique et intonatif ». Martine Dubois ajoute que « tous les éléments linguistiques sont dissous dans la prosodie » et que « la prosodie est la première chose que l'on perçoit chez un apprenant ». Les activités théâtrales que nous présenterons lors de ce colloque ont un triple avantage : elles permettent de sensibiliser les apprenants au rythme et à l'intonation du français, elles sont une aide précieuse à la mémorisation et surtout elles représentent un excellent moyen de « libérer le corps », et donc la parole, des étudiants.</p>
<p>12:10 - 12:30</p>	<p style="text-align: center;">Intervenante : Dr. Agnes Roussel Shih <i>Wenzao Ursuline University of Languages (Taiwan)</i></p> <p>Titre : « Médiation culturelle en classe de français langue étrangère : le DIY chinois comme base de projet pédagogique authentique »</p> <p>Résumé :</p> <p>L'intégration d'une tâche authentique implique que les apprenants vont devoir l'effectuer en langue française et qu'elle puisse se rapporter à leur quotidien. Dans un cours de français langue étrangère basée sur l'expression orale, nous avons construit un projet pédagogique authentique à partir de DIY (Do It by Yourself). Nous intégrons la réalisation d'un DIY chinois en langue française. Comme DIY, nous proposons par exemple les nœuds chinois, le découpage de papier, la fabrication de lanterne chinoise. Certains apprenants ont des talents artistiques, et peuvent également recommander leur DIY.</p> <p>Séparés en petits groupes, les étudiants vont préparer ensemble un DIY, puis l'enseigner à un étudiant francophone d'échange et filmer tout le processus de conception. Pour réussir à bien l'accomplir, ils doivent mobiliser l'ensemble de leurs connaissances et compétences.</p> <p>Nous exposons dans cet article la gestion des différentes tâches de ce projet et les caractéristiques du DIY comme programme pédagogique et comme dynamique culturelle. Les tâches de précommunication regroupent les activités liées à l'acquisition de connaissances concernant le lexique, la phonologie, la syntaxe, l'orthographe. Les tâches communicatives visent les savoir-faire langagiers, et se rapportent aux activités de réception, de production, et d'interaction. La dernière tâche est celle qui constitue l'objectif final, la tâche dans la vie réelle avec ses trois étapes de préparation, exécution et évaluation. Nous présenterons également les résultats de nos deux questionnaires auxquels les participants (apprenants et étudiants d'échange) ont répondu, afin de mieux comprendre les difficultés qu'ils ont rencontrées et leur satisfaction.</p>

12:30- 12:45	Questions / Discussion
12:45	Déjeuner
18 :30	Banquet (pour invitation : intervenants et modérateurs)

<p>DATE : SAMEDI, 16 NOVEMBRE</p> <p>SALLE : Liberal Arts College Conference Room (244) [at the College of Liberal Arts / 文學院]</p> <p>MODÉRATEUR : Maximilien Dersch du Mesnil, <i>National Taiwan University</i> (Taiwan)</p> <p>SÉANCE : CULTURE ET PENSÉE</p>	
<p>10:00 - 10:20</p>	<p style="text-align: center;">Intervenant : Dr. Chung-Heng (Raymond) Shen <i>Fu Jen Catholic University (Taiwan)</i></p> <p>Titre : « Français sur objectif spécifique à l'ère de réseaux sociaux »</p> <p>Résumé : Comment enseigner un cours de français sur objectif spécifique (FOS) dans une époque où l'audio-visuel se prévaut sur toutes les autres formes d'expression, notamment écrite ? Y a-t-il une forme de production (un devoir) qui permettrait aux apprenants de maîtriser plusieurs compétences à la fois ? Les devoirs des étudiants pourront-ils aussi un moyen de communication interculturel sur les réseaux sociaux qui sont de nos jours à portée internationale ? A notre avis, un court métrage de 3 minutes pourrait bien jouer le jeu, même pour un cours de langue. Dans le cadre du programme du département de français de l'Université Fu Jen, deux cours optionnels portent sur le thème de la vie politique (Français des relations internationales et européennes ; la presse et la vie politique française). Depuis deux ans, on essaye d'intégrer la production audio-visuelle (un court métrage) comme l'une des formes de devoir afin de motiver les étudiants. La réalisation d'un court métrage se fait en plusieurs étapes et mobilise plusieurs compétences linguistiques : se renseigner (compréhension écrite et orale), réfléchir, produire le script en français (production écrite), tourner le film (expression orale), sous-titrage en chinois (traduction). Au terme de l'exercice, il s'avère que les étudiants sont capables de produire des devoirs très intéressants, preuve de leur apprentissage, ces derniers pourraient aussi être mis en ligne pour élargir la sphère de communication et d'échange des étudiants. Cet article retracera le parcours de notre exercice en souhaitant contribuer à consolider le FOS en tant qu'une discipline distincte sous le FLE (français langue étrangère).</p>
<p>10:20 - 10:40</p>	<p style="text-align: center;">Intervenante : Dr. Mei-Hung Kuo <i>Wenzao Ursuline University of Languages (Taiwan)</i></p> <p>Titre : « Lire en français », faire le premier pas Apprentissage collaboratif, expérience partagée de certains de nos cours de FLE »</p>

	<p>Résumé :</p> <p>L'apprentissage d'une langue étrangère s'avère difficile pour les étudiants taïwanais, surtout quand il s'agit du français, langue indo-européenne très différente de leur langue maternelle, le mandarin. Son apprentissage et son acquisition demandent beaucoup d'efforts. Ainsi, l'enseignant s'investit et essaie de les accompagner dans leur formation.</p> <p>La compréhension écrite est aussi importante que la compréhension orale dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Cependant, pour nos apprenants de français, aller à la bibliothèque, emprunter un livre en français et le lire n'est pas une chose facile et habituelle.</p> <p>« Lire en français », comment faire le premier pas ? Comment vaincre la peur ou apprivoiser cette hostilité de lire un livre entier en français ? Le travail en groupe diminue l'angoisse des apprenants. La coopération entre les pairs rapporte un résultat plus fructueux dans l'apprentissage. On remarque également la capacité potentielle de nos étudiants à s'investir dans la lecture d'une langue étrangère.</p> <p>L'objectif de notre article est de partager notre expérience d'enseignement dans le domaine de « lire en français ».</p>
<p>10:40 - 11:00</p>	<p style="text-align: center;">Intervenante : Dr. Yipei (Nina) Lee <i>Fu Jen Catholic University (Taiwan)</i></p> <p>Titre : « L'Enseignement du FLE: Motivation, simulation et identification en lecture littéraire »</p> <p>Résumé :</p> <p>Presque tous les professeurs de lettres confrontent à un défi aujourd'hui. Nos étudiants, épris de sons et d'images animées dans un monde hautement informatique, se plongent rarement dans l'univers des livres. Lire un livre semble devenir un plaisir désuet. Ce phénomène nous amène à réfléchir sur ce qui pourrait donner envie à un étudiant de découvrir et d'apprendre le français à travers un récit littéraire, dans le but de pouvoir orienter l'enseignant lors du choix des textes à étudier en classe. Dans la présente étude, nous analysons dans un premier temps un grand nombre de réponses fournies par nos étudiants en licence, concernant ce qui les intéresse ou les touche en lecture. Les critères et les catégories proposés par K. Oatley (1999) — qui a regroupé de nombreuses réponses des participants de club de lecture selon la nature de leur réponse (i.e. une réponse « distanciée », « autonome » ou « émotionnelle ») — nous seront utiles à cet égard. Les réactions et les préférences des apprenants ne correspondent pas toujours, comme nous le verrons, à l'attente ou la supposition de l'enseignant. Les réponses de nos étudiants dénotent deux faits significatifs : d'une part, les apprenants se montrent en général plus attirés par l'intrigue que par l'aspect 'technique' d'un récit comme le vocabulaire, les niveaux de langage, les stratégies narratives, etc., même si l'un n'exclut pas l'autre pour que l'on puisse avoir la bonne compréhension du texte. D'autre part, l'analyse nous incite également à étudier de plus près la question de <i>l'identification</i>, qui paraît déterminante pour établir un lien fort entre un texte 'étranger' et le lecteur (l'apprenant), ce dernier étant susceptible de se rapprocher d'un personnage fictif ou d'être touché par le destin de celui-ci grâce au processus de « simulation » de la fiction. Indispensable pour l'appréciation d'une œuvre d'art ou de littérature, le facteur émotif serait un atout pour engager les apprenants dans la lecture.</p>

11:00 - 11:15	Questions / Discussion
11:15 - 11:30	Pause-café
<p>DATE : SAMEDI, 16 NOVEMBRE</p> <p>SALLE : Liberal Arts College Conference Room (244) [at the College of Liberal Arts / 文學院]</p> <p>MODÉRATRICE : Dr. Hsiang-I (Louisa) Lin, <i>National Taiwan University</i> (Taiwan)</p> <p>SÉANCE : DIDACTIQUE ET LITTÉRATURE</p>	
11:30 - 11:50	<p style="text-align: center;">Intervenante : Dr. Hsiu-Wen (Claire) Wang <i>Wenzao Ursuline University of Languages (Taiwan)</i></p> <p>Titre : « La quête identitaire dans les romans de Maryse Condé »</p> <p>Résumé : La présente communication vise à étudier la quête identitaire dans <i>Ségou</i> et <i>Moi, Tituba, sorcière noire de Salem</i>, deux romans essentiels de Maryse Condé, une écrivaine guadeloupéenne d'expression française. Nous étudierons comment l'auteure recourt aux personnages pour dépeindre la souffrance liée à la brutalité du colonialisme. Le sujet, qui se situe dans l'identité hybride, a connu la quête de ses racines. En effet, le roman de Condé, se caractérisant par l'écriture de la transgression, se transforme aussi en un récit allégorique. Nous nous focaliserons sur l'espace romanesque et les stratégies narratives dans le roman condéen. Nous analyserons par-là comment Condé fait appel aux personnages historiques et comment elle exploite l'image de ces personnages pour dégager les rapports qui existent entre la sorcellerie et les croyances islamiques, chrétiennes en Afrique ouest, en Antilles.</p>
11:50 - 12:10	<p style="text-align: center;">Intervenante : Dr. Julie Bohec <i>Fu Jen Catholic University (Taiwan)</i></p> <p>Titre : « La nouveauté des activités ludiques dans l'apprentissage de l'argumentation en cours d'expression orale de français »</p> <p>Résumé : Pour les étudiants de troisième année en spécialité français qui commencent à étudier l'argumentation, exercice auquel ils ne sont pas habitués, limités par une culture générale fragile et par une logique des idées incertaine, enchaîner et approfondir des arguments s'avèrent vite une grande difficulté. Les cours peuvent aussi parfois leur sembler rébarbatifs. Pourtant, il importe de savoir transmettre les idées que l'on défend, ce qui leur sera utile dans leur vie professionnelle comme privée. Nous axerons cette recherche sous trois angles principaux : d'abord, pour le verbe « argumenter », nous retiendrons la définition suivante, du livre <i>argumenter avec aisance</i> : « justifier le bien-fondé de ce qu'on affirme ou demande par des raisons », « donner à l'autre des motifs d'adhérer ». De plus, l'argumentation permet de mieux s'exprimer « à la française », point important pour l'apprentissage des étudiants de licence. Enfin, d'après Cosnier et Kerbrat-Orecchioni, auteurs du livre <i>Décrire la conversation</i>, lors d'une argumentation, les interlocuteurs s'accordent des places discursives selon leur situation de dominant ou dominé. On retrouve cette situation en classe et certains osent plus participer que d'autres ce qui n'offre pas les</p>

	<p>mêmes chances de progression et d'entraînement à tous qu'un cours magistral. Par des activités ludiques en petits groupes, nous proposons à chacun de s'entraîner et de participer quel que soit son caractère et les barrières cognitives qui empêchent un étudiant de s'exprimer librement. Le travail de groupe peut aussi être motivant, atout non négligeable lors d'une activité qui peut parfois s'avérer difficile.</p> <p>Aussi, comment peut-on aider les étudiants à construire des arguments lors d'activités ludiques ? Quelles activités basées sur quels principes peut-on adapter et proposer ?</p> <p>Dans un premier temps, nous baserons notre recherche sur les travaux de Cosnier et Kerbrat-Orecchioni et présenterons l'argumentation en classe ainsi que les atouts pédagogiques des activités ludiques et du travail de groupe. Dans un deuxième temps, nous présenterons notre travail en cours d'expression orale et enfin les résultats de cette expérimentation dans une étude comparative ainsi que la progression des étudiants en contexte universitaire.</p>
<p>12:10 - 12:30</p>	<p>Intervenants : Dr. Stelle Bech, Dr. Hani Mustafa et Dr. Jean François Ghesquière <i>Nanyang Technological University (Singapore)</i></p> <p>Titre : « Making cell-phone videos in a task- based Learning Environment: Students' perspective in Beginner French as a Foreign Language classes in Singapore »</p> <p>Résumé :</p> <p>Considered as one of the standards these days, Task-Based Learning Approaches (TBLA) considers the learner not only as a language user but also as an active and social agent who, through the performance of tasks, develops implicit and explicit second or foreign language knowledge and gradually becomes more proficient in understanding and producing the target language for meaningful purposes. Although initially many schools enthusiastically embraced this learning approach, many of them also, such as universities with budget constraints and limited face-to-face contact hours, quickly stepped back due to inherent inconveniences generated by this approach. In the meantime, with the recent advancements of digital video (low cost equipment and editing software) and web-based video sharing services, remarkable possibilities for supporting a variety of learning activities in SLA classrooms have been arising. Thanks to the fast penetration of mobile phones in Asian countries over the last two decades, MALL (Mobile-Assisted Language learning) is becoming incredibly popular among students and teachers, especially at Nanyang Technological University in Singapore. This paper aims at presenting how the integration of videos in a Task-Based learning environment not only brings solutions to challenges generated by the learning approach, but also contributes to its potential. It presents how the making of videos can fit, match and improve the Task-Based e-learning environment designed for Beginner French as a Foreign Language classes. Through a survey and instructor's notes on the students' engagement in the process of their learning, the presenters, after outlining the project and its context, will investigate the effectiveness of using asynchronous cell-phone video production for improving students' communication and language skills. After sharing their results, the authors will also reflect on how blended learning and the use of digital video production can enhance students' motivation and confidence in foreign language learning.</p>
<p>12:30 - 12:45</p>	<p>Questions / Discussion</p>

12:45 - 14:00	Déjeuner
<p>DATE : SAMEDI, 16 NOVEMBRE</p> <p>SALLE : Liberal Arts College Conference Room (244) [at the College of Liberal Arts / 文學院]</p> <p>MODÉRATRICE : Dr. Hsiang-I (Louisa) Lin, <i>National Taiwan University</i> (Taiwan)</p> <p>SÉANNE : DIDACTIQUE ET LINGUISTIQUE</p>	
14:00 - 14:20	<p style="text-align: center;">Intervenants : Dr. Bin-Ru (Michèle) Hwang and Dr Tai-Yin (Stef) Lin <i>Wenzao Ursuline University of Languages (Taiwan)</i></p> <p>Titre : « Le rôle du numérique dans le dialogue interculturel. Usages et enjeux »</p> <p>Résumé : Les recherches traitant des nouvelles technologies ou des médias au service de l’enseignement (TICE) sont déjà innombrables. Mais enseigner avec les outils numériques est apparu encore plus essentiel durant ces dernières années en classe de FLE. En effet, la prolifération des supports numériques en constante évolution interpelle la didactique du français, afin de répondre aux besoins des apprenants. D’après nos constats, en se distinguant des médias traditionnels (télévision, radio, magazines et journaux), les nouveaux médias semblent encore plus intéressants à des fins pédagogiques. Les nouveaux médias sont représentés par un éventail d’outils comme Internet, les téléphones mobiles, les médias sociaux.</p> <p>Comment enrichir un cours et améliorer les pratiques de l’enseignement par le numérique ? Les nouveaux médias représentent-ils un potentiel pour favoriser le dialogue interculturel ? Quels sont leurs usages possibles pour l’apprentissage du français ? Seraient-ils devenus un véritable atout dans l’apprentissage ? Notre recherche visera à analyser des opportunités données par le numérique et proposera des pistes pédagogiques.</p>
14:20 - 14:40	<p style="text-align: center;">Dr. Stelle Bech, Dr. Hani Mustafa et Dr. Jean François Ghesquière <i>Nanyang Technological University (Singapore)</i></p> <p>Titre : « Enhancing students’ critical thinking through written and video assessments in a French language class »</p> <p>Résumé : Over the past few years, with the development of online technologies, blended learning has been promptly integrated into Nanyang Technological University (NTU) courses. French language courses are no exception to this development. Introduction of blended learning into our French courses has allowed an optimization of our limited face-to-face contact hours while the modification of program activities and assessment modes has further increased the possibility of development of our students’ critical thinking abilities. Critical thinking skills are important to university students and it is essential for our students who have reached a proficiency level in a LF9004 French language class, corresponding to a level B1 of the Common European Framework of Reference. By integrating new activities in our higher French curriculum, motivation of learners has increased together with their language proficiency and critical thinking skills. In order to incorporate these activities into our curriculum, we have also introduced the concept of flipped</p>

	<p>classrooms in our courses. Students are encouraged to do their own research prior to attending classes so that they can participate in discussions, in the target language on topics such as, the challenge of water conservation or the purchase of land globally. In addition, students are required to produce digital videos in the target language which is followed by an online discussion forum. In the videos, students are required to take a definitive stand on global issues or topics related to French society. Classmates act as critics and have the task of watching the video and providing their comments in the target language using the class discussion board. Students who have produced the videos have the task of defending their opinions and providing clarifications. In this presentation, we will assess both the quality of the students' video production, with reference to the content, fluency and arguments on the chosen topic as well as their ability to defend and clarify their opinions. The quality of the critiques provided by the students will be assessed as well. In addition, based on a pre and post survey administered to students, their perceptions on the evolution of these skills will also be presented. The findings of tutor assessment and student perceptions show that blended learning in the French language class has an impact on students' evolution of critical thinking, oral communication skills as well as, collaborative team work.</p>
<p>14:40 - 15:00</p>	<p style="text-align: center;">Intervenant : Dr. Dominic Stephen Glynn <i>City University of Hong Kong (Hong Kong)</i></p> <p>Titre : « La littérature contemporaine d'expression française au prisme de la contrainte »</p> <p>Résumé :</p> <p>Force est de constater qu'un contexte « décliniste » a saisi l'espace intellectuel français depuis une quinzaine d'années, nourrissant un discours particulièrement pessimiste sur l'avenir de la littérature. Les tenants de ce discours, ces « déclinologues » (Bessard-Blanquy 2009), déplorent l'amenuisement du lieu de la littérature dans la société contemporaine (Compagnon 2007), celle-ci n'étant plus l'espace privilégié où s'inscrivent les enjeux collectifs qui font l'actualité (Maingueneau 2006). Pourtant, si l'on ne se lasse pas de souligner l'éclipse du prestige des lettres et la désacralisation de la fonction de l'écrivain, la littérature n'a pas disparu pour autant. Jamais n'a-t-elle été aussi présente sur la scène médiatique et dans d'autres formes d'incarnation. En outre, l'émergence de nouvelles technologies de l'information dans le domaine numérique a favorisé la multiplication des blogs de critique littéraire, contribuant aussi à la visibilité et au travail d'évaluation des livres de littérature (Bois, Vahnée et Saunier 2016). Une autre manière de voir les choses consisterait donc à dire que la littérature a connu ces dernières années des évolutions touchant à la fois, et de façon liée, son contenu et les cadres sociaux dans lesquels elle s'exerce. Pour penser ces évolutions et mettre en lumière cette intrication du littéraire et du social, la notion de contrainte, sous ses multiples acceptions de nécessité, de dépendance, de frein, mais aussi de règle définissant un projet esthétique, semble particulièrement opératoire. C'est à travers son prisme que notre communication propose de cerner les principales évolutions ayant touché le monde des lettres françaises et francophones depuis les années 1980, d'abord dans sa production, mais également dans ses modes de fonctionnement ainsi que dans ses relations avec d'autres espaces sociaux.</p>
<p>15:00 - 15:15</p>	<p style="text-align: center;">Questions / Discussion</p>
<p>18 :30</p>	<p style="text-align: center;">Banquet (pour les intervenants et les modérateurs)</p>

**DEUTSCHE SEKTION
SESSION ALLEMAND
НЕМЕЦКОЯЗЫЧНАЯ СЕКЦИЯ
SESIÓN DE ALEMÁN**



**REFERENTENVERZEICHNIS DER DEUTSCHSPRACHIGEN SEKTION
(ALPHABETISCH NACH NACHNAME)**

Chang, Shoou-Huey
Huang, Ilon
Parchwitz, Jörg-Alexander
Petzold, Claudius
Raab, Michael



TAG: 16. NOVEMBER (SAMSTAG)

RAUM: DFLL Conference Room (115) [at the College of Liberal Arts / 文學院]

MODERATOR: Dr. Chris Hein, *National Taiwan University* (Taiwan)

SITZUNG: LITERATUR UND ÜBERSETZUNG

Presenter: Ilon Huang
Soochow University (Taiwan)

Titel: "Übersetzungen – Quelle für Fehler und Manipulationen"

Abstrakt:

Übersetzungen sind bisher eine wichtige Voraussetzung für den internationalen Handel und die internationale Politik. Fehler bei Übersetzungen können Folgen unterschiedlicher Ernsthaftigkeit haben. Oft führen Übersetzungsfehler nur zu einem Lächeln oder Kopfschütteln. Doch wenn sich Fehler in z.B. in Bedienungsanleitungen einschleichen, können diese zu Fehlbedienungen und damit zu Schäden und Verletzungen oder sogar den Tod führen. Dies hat offensichtlich für den Benutzer ungünstige Folgen, aber auch für die jeweilige Firma und im Zweifelsfalle sogar für den Übersetzer, die sich dann mit der Haftung und der Versicherung auseinandersetzen müssen.

Doch auch in der Politik können Übersetzungsfehler Folgen haben. Werden die Fehler frühzeitig entdeckt, oder auch bei belanglosen Veranstaltungen, können vielleicht alle Beteiligten darüber lachen, doch wenn diese Fehler bei wichtigen Verhandlungen, Treffen oder Reden passieren, ohne dass sie korrigiert werden, können sie unter Umständen sogar zu Krisen führen.

Gründe für Übersetzungsfehler sind dabei sehr vielfältig. Ein ganz einfacher Grund dabei kann die schlechte Qualität der Quelle sein. Ein anderer Grund ist zu wenig Zeit, was entweder dazu führt, dass der Übersetzer nicht genug Zeit, sich vorzubereiten oder dass die Übersetzung unter Zeitdruck durchgeführt werden muss und sich dabei Fehler einschleichen. Eine andere Quelle für Fehler ist die fehlende Beherrschung entweder der Quellsprache oder der Ausgabesprache, oder fehlende Kenntnisse über die jeweilige Kultur.

Möglich sind aber auch absichtliche Fehlübersetzungen, wenn der Übersetzer ein bestimmtes Ziel erreichen will, indem er Sachen falsch oder nur teilweise übersetzt. Auch dies kann negative Folgen haben, weil falsche oder nur teilweise richtige Meldungen und Berichte verteilt werden.

Möglichkeiten, Übersetzungsfehler zu vermeiden, (abgesehen von einer guten Beherrschung der Sprache und Kenntnis der jeweiligen Kultur) sind ausreichend Zeit und mehr Kontrolle durch andere Personen.

Ein anderer Aspekt, der in der Zukunft eine Rolle spielen wird, ist die Künstliche Intelligenz, die in der einen oder anderen Form immer mehr Übersetzungsaufgaben übernehmen wird. Zweifellos werden dadurch menschliche Schwächen umgangen, wie z.B. Müdigkeit und Zeitdruck. Auch absichtliche Übersetzungsfehler werden bei Live-Übersetzungen wohl nicht mehr möglich sein, ob die KI aber Übersetzungsfehler ganz auszulöschen vermag, ist aus meiner Sicht noch fraglich. Ich denke, auch hier wird eine neutrale menschliche Kontrolle für eine Zeit zumindest noch notwendig sein.

10:00 - 10:20

10:20 - 10:40

Presenter: Michael Raab
National Taiwan University (Taiwan)

Titel: “Hölderlins lyrisches Spätwerk – eine Sprachlandschaft der Moderne. Editionphilologie, Lesearten, Parataxis (Adorno)”

Abstrakt:

Das Spätwerk Friedrich Hölderlins (1770-1843) wurde erstmals durch die *Historisch-Kritische Ausgabe* des Altphilologen Norbert von Hellingrath (1888-1916) in München ediert. Hellingrath veröffentlichte im *Vierten Band* (1914/1916) seiner Ausgabe viele bis dahin unbekannte Gedichte, Hymnen und vor allem hymnische Entwürfe, die noch im 19. Jahrhundert durch positivistische Literaturwissenschaftler als ‚krank‘ und dem Leser nicht zumutbar eingestuft worden waren. Grund war Hölderlins Wahnsinn, der 1806 den Zusammenbruch des Dichters herbeiführte und scheinbar eine lyrische Trümmerlandschaft zurückließ. Hellingrath hatte durch seine Beschäftigung mit Hölderlins Pindarübertragungen (1910) das antike Stilmittel der *harten Fügung* erkannt, das Hölderlins eigene Dichtung seit 1801 stärker prägte. Hölderlin hatte syntaktisch sehr eigenwillig die traditionelle Lyrik (Reimpoesie) aufgebrochen, erneuert, und sprachlich dieses Neuland bearbeitet, wie es seine letzte große poetische Werkstatt *Das Homburger Folioheft* (1802-1806) zeigt, ein Handschriftenkonvolut, in dem sich äußerst komplexe Textschichten tiefsinnig überlagern und amalgamieren. Durch das stilistische Verständnis dieser *harten Fügung* oder *Parataxis* (Adorno, 1963) und einer sachgemäßen Editionspraxis (mit einem Apparat), legte Hellingraths in seiner innovativen Arbeit erstmals die Modernität Hölderlins frei und rehabilitierte ihn. So wurde eine breitere Rezeption (Rilke, Benjamin, Heidegger etc.) und die Hölderlinforschung im 20. Jahrhundert ermöglicht, die dann zur *Stuttgarter Hölderlin Ausgabe* (StA, seit 1943) und *Frankfurter Hölderlin Ausgabe* (FHA, seit 1975) führte. Dieser Beitrag möchte zeigen, inwieweit die Editionsphilologie am Beispiel von Hölderlins Spätwerk ‚einen‘ Lesetext aus dem lyrischen Entwurfsmaterial ‚re-konstituiert‘, wie der aktive Leser (Rezipient) bewusst Teil einer Textgenese werden kann (Totalität der Textbewegung als Leseerfahrung), und wie *Hölderlins Modernität* eine intime Verwandtschaft mit Schönbergs Atonalität (1909) aufweist.

Presenter: Dr. Shoou-Huey Chang

Wenzao Ursuline University of Languages (Taiwan)

Titel: “Authentizität und Fiktion im autobiographischen Schreiben: Analyse zur jüdischen Erfahrungen in Asien”

Abstrakt:

Im 20. Jahrhundert kreuzen sich verschiedene Lebensläufe deutscher, österreichischer und osteuropäischer Juden im gemeinsamen Fluchtpunkt Shanghai. Das jüdische Exil in Shanghai (1933-1950) ist in den letzten Jahren verstärkt Thema von Erinnerungstexten unterschiedlicher Literaturgattungen. Zu Beginn des 21. Jahrhunderts erschienen auch zahlreiche fiktive Literaturen, die sich auf die autobiographischen Daten beruhen.

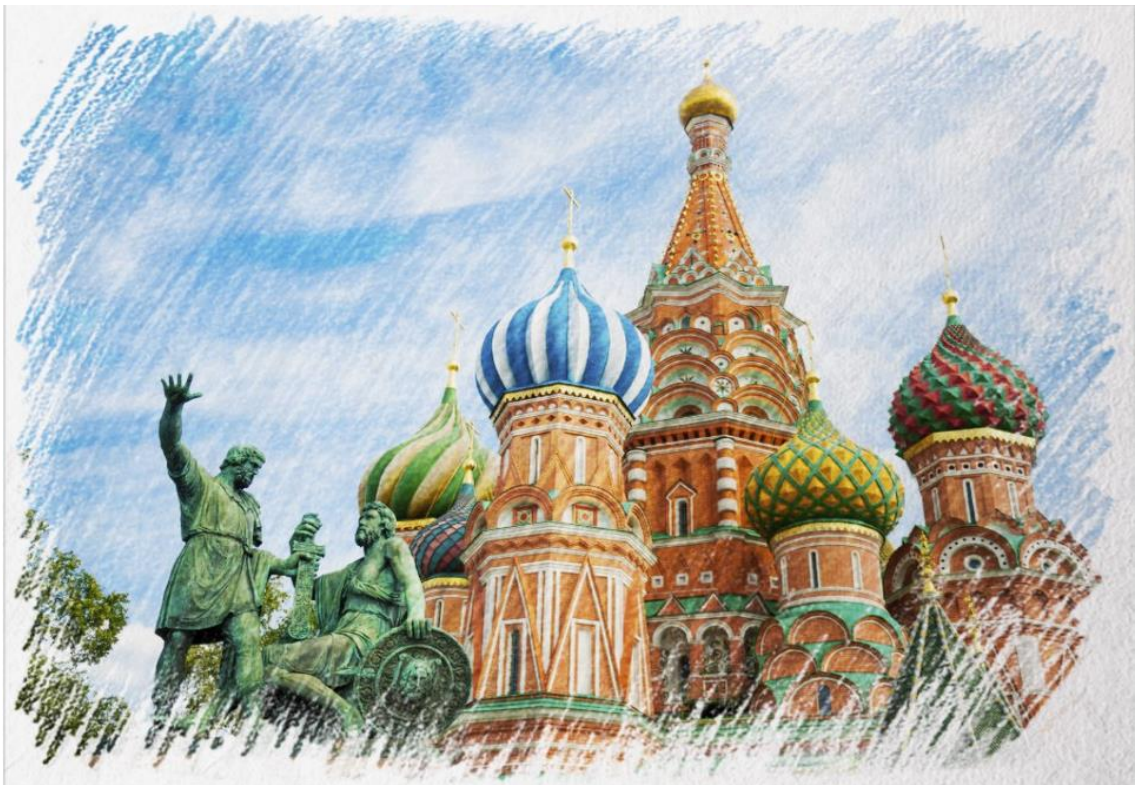
In Shanghai fanden viele jüdische Kinder und Jugendliche Zuflucht, die von ihren Eltern dorthin mitgenommen wurden. Die spezifische Lebenssituation dieser jugendlichen Exilgruppe wird in zahlreichen Gedächtnismedien über das jüdische Exil repräsentiert. Einige Zeitzeugen erinnern sich in ihren Autobiographien an ihre Kindheit und Jugend im Shanghaier Exil, wie z.B. Sonja Mühlberger in „*Geboren in Shanghai. Als Kind von Emigranten*“ (2006) Doch auch außerhalb des Genres der

10:40 - 11:00

	<p>Autobiographie trugen Kinder- und Jugendnarrative zur kulturellen Erinnerung an das jüdische Exil in Shanghai bei, z.B. Susanne Hornfecks Jugendroman „<i>Torte mit Stäbchen. Eine Jugend in Schanghai</i>“ (2012).</p> <p>In den folgenden Aufführungen wird anhand zwei Beispiele die Authentizität und Fiktion im autobiographischen Schreiben analysiert. Am Beispiel jüdischer Erfahrungen in Shanghai versucht dieser Beitrag zu zeigen, wie Historiographie und Literatur aus unterschiedlichen soziokulturellen Kontexten an die Vergangenheit erinnern. Zu zeigen sein wird, dass der Umgang mit der Kategorie der Authentizität und mit den Gattungsgrenzen zwischen Autobiographie, Zeitzeugenbericht und autobiographischer Fiktion im Hinblick auf die jüdischen Erfahrungen in Asien.</p> <p>In einem zusammenfassenden Überblick über die Authentizitätsaspekte von Autorschaft, Geschichte, Erfahrung bzw. Erinnerung und Repräsentationen der jüdischen Erfahrungen in Asien soll dabei deutlich werden, wie die jüdischen Erfahrungen in der Dynamik der Transkulturalität verschiedene Erinnerungskulturen gestalten und entwickeln.</p>
11:00 - 11:15	Fragen / Diskussion
11:15 - 11:30	Kaffeepause
<p>TAG: 16. NOVEMBER (SAMSTAG)</p> <p>RAUM: DFLL Conference Room (115) [at the College of Liberal Arts / 文學院]</p> <p>MODERATOR: Dr. Monika Leipelt-Tsai, <i>National Chengchi University</i> (Taiwan)</p> <p>SITZUNG: LITERATUR UND ÜBERSETZUNG</p>	
11:30 - 11:50	<p style="text-align: center;">Presenter: Dr. Claudius Petzold <i>Fu Jen Catholic University (Taiwan)</i></p> <p>Titel: "Die Behandlung kontroverser Themen im Unterricht – Macht, Politik, Beziehung, Tabus, Sex und Religion"</p> <p>Abstrakt:</p> <p>Eine wichtige Aufgabe der Lehrtätigkeit in Taiwan gerät gelegentlich etwas in Vergessenheit – die Unterstützung der Studierenden beim Heranwachsen und bei der Vorbereitung auf das spätere Berufsleben. Oft kreist der Unterricht in den Geisteswissenschaften um universitätstypische, aber doch manchmal lebensfremde Themen oder Spezialfragen der Linguistik. Trotz des hohen Interesses seitens der Studierenden meiden viele Lehrkräfte Themen mit Bezug auf Macht, Politik, Beziehung, Sex, Tabus und Religion. Dabei begegnen besonders männlichen Lehrkräften recht unterschiedliche Hürden: Der Vorwurf eines sprachlichen Übergriffs droht immer, in Taiwan geht man an das Thema sehr konservativ heran, zusätzlich beginnen taiwanische Studierende im Vergleich zu europäischen Kommilitonen oft recht spät mit Beziehungen. Vermeiden läßt sich das Thema aber kaum, beispielsweise finden sich in preisgekrönten Satiresendungen wie der Heute Show sehr oft sexuelle Anspielungen.</p> <p>Der Aufsatz greift auf anonyme Umfragen in zwei Kursen (Konversation Jahrgang IV, Masterkurs zu Randgruppen) zurück, deren Teilnehmer vom Autor persönlich als lebendig und offen empfunden wurden. Zunächst beginnt er mit allgemeinen Erörterungen, insbesondere mit bekannt gewordenen Fällen. Anschließend werden die behandelten Themen und Inhalte kurz dargestellt. Der Hauptteil greift auf o.g. Umfrage unter Studierenden der Fu Jen Catholic University zurück. Die zweiteilige Umfrage unterteilt sich in allgemeine Fragen an alle Kursteilnehmer mit einer erstaunlich hohen Rücklaufquote und einen spezifischeren</p>

	<p>Teil mit einzelnen Studierenden. Beide beinhalten doch erstaunliche Umfrageergebnisse.</p> <p>Der Beitrag fordert gerade mit Blick auf die unerwarteten Ergebnisse westliche Lehrkräfte auf, die Behandlung solcher Themen nicht zu scheuen, um den Anforderungen an lebensnahen Unterricht gerecht zu werden. Er gibt auch Hinweise für den Gebrauch aus persönlicher Sicht, auch als ehemaliger Staatsanwalt, und auch für Sicherungsmechanismen für denkbare Beschwerden.</p>
11:50 - 12:10	<p style="text-align: center;">Presenter: Dr. Jörg-Alexander Parchwitz <i>Soochow University (Taiwan)</i></p> <p>Titel: "Präferenzen und Einstellungen taiwanischer Hochschulstudenten im Zusammenhang mit Nachrichten. Eine Pilotstudie und ihre Implikationen für den Sprachunterricht."</p> <p>Abstrakt: Das Papier berichtet über die Ergebnisse einer Studie, die unter Studenten einer tertiären Einrichtung im Norden Taiwans durchgeführt wurde. Hauptziele waren zu untersuchen, warum und wie Studierende derzeit das Internet nutzen, um Informationen über das zu erhalten, was sie "Nachrichten" nennen. Darüber hinaus sollte festgestellt werden, welche Art von "Nachrichten" ausgewählt werden und wie viel von diesen Informationen tatsächlich verarbeitet wird. Ein weiterer Schwerpunkt war es, das Vertrauen der Studierenden an die Glaubwürdigkeit von Nachrichten zu bestimmen. Die Daten wurden im Rahmen einer Umfrage erhoben, die mit Hilfe der Google Online- Survey App verwaltet wurde. 170 Studierende im Alter zwischen 18 und 22 Jahren beteiligten sich daran. Die Teilnehmer zeigten deutlich, dass sie sich nicht mehr auf konventionelle Massenmedien wie Radio, Zeitungen oder Printmedien verlassen. Nur das Fernsehen spielte noch eine Rolle, da 28% (48) angaben, sich hier noch "oft" mit "Nachrichten" zu versorgen. Das Smartphone mit seiner technischen Fähigkeit, auf die Online-Nachrichten des Internets zuzugreifen, dominierte jedoch alle anderen Medien; es wurde von 75% (128) der Studenten mit "immer" und von 25% (42) mit "oft" als dasjenige Medium benannt, das es den Studenten ermöglichte, "Nachrichten" zu erhalten. Andere Ergebnisse der Umfrage überraschten eher oder mussten vorsichtig gesehen werden. Überraschend war die Angabe fast eines Drittels (32,9% / 56) der Studierenden, dass sie Online-Zeitungen lesen würden. Gleichzeitig erhielt jedoch eine große Mehrheit (mehrere Nennungen waren erlaubt) ihre "Nachrichten" von Facebook, Instagram, Yahoo und LINE. Weiterhin äußerten fast 50%, dass sie die Texte ihrer "Nachrichtenartikel" nur teilweise lesen. Dies deutet auf mindestens zwei wichtige Punkte hin. Die Studierenden nennen fragwürdige Ressourcen als Hauptquellen ihrer "Nachrichtenkenntnisse", und ihre Lektüre ist nicht für ein tiefergehendes Verständnis, sondern für Unterhaltung und Entspannung (87% / 148) gedacht. Diese Situation kann zu Herausforderungen für die Lehrkräfte führen. Daher schließt das Papier mit Hinweisen auf einige aufgetretene Probleme innerhalb der eigenen Lehrpraxis des Autors und wie sie vielleicht in Zukunft vermieden werden könnten.</p>
12:10 - 12:25	Fragen / Diskussion
12:30 - 14:00	Mittagspause
18 :30	Bankett (Teilnahme auf Einladung: Moderatorinnen und Moderatoren)

РУССКОЯЗЫЧНАЯ СЕКЦИЯ
SESSION *RUSSE*
RUSSISCHE SEKTION
SESIÓN DE RUSO



**УКАЗАТЕЛЬ ДОКЛАДЧИКОВ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ СЕКЦИИ (ФАМИЛИИ
УКАЗЫВАЮТСЯ В АЛФАВИТНОМ ПОРЯДКЕ)**

Demidov, Dimitri

Kim, Lidiya

Litovskaya, Maria

Mashanlo, Timur

Mikhaleva, Olga

Rezanova, Zoya

Sologub, Olga

Tashlykova, Marina



ДЕНЬ: 15 НОЯБРЯ (ПЯТНИЦА)

Аудитория: DFLL Conference Room (115) [at the College of Liberal Arts / 文學院]

Модератор: Dr. Lidiya Kim, *Kemerovo State University* (Russia)

Секция: ЛИНГВИСТИКА И ЛИНГВОДИДАКТИКА

Докладчик: Dr. Rezanova Zoya

National Research Tomsk State University (Russia)

Название доклада: “Ино- и внутриязыковые источники отклонений от речевого стандарта в устной речи русско-тюркских билингвов”

Аннотация:

В докладе представлено одно из направлений исследований, выполняемых в рамках проекта «Языковое и этнокультурное разнообразие Южной Сибири в синхронии и диахронии: взаимодействие языков и культур», финансируемого грантом Правительства Российской Федерации. Задача выступления – обосновать подход к выделению отклонений от речевого стандарта (ОРС) в речи билингвов. Основной используемый метод – корпусное исследование. Выводы базируются на основании материалов создаваемого в настоящее время под руководством автора доклада Корпуса устной речи русско-тюркских билингвов Южной Сибири (RuTuBiC).

В качестве стандарта принимаются нормы устной литературной письменной русской речи.

Характеризуются три типа ОРС: отклонения, вызванные 1) воздействием норм устной спонтанной коммуникации; 2) норм региональных вариантов русского языка – литературного языка, просторечия, народных говоров; 3) интерферентным проявлением структурных особенностей материнских языков.

Внутрисистемные и межсистемные влияния выделяются на всех уровнях языковой системы.

К числу фонетических особенностей относим: чёканье (*чѐ – что*); j – протетическое (*поетому – поэтому*); твердые шипящие (*ишишо – еше*); регрессивная ассимиляция БМ → ММ (*омман – обман*); выпадение [В] в интервокальном положении (*слау – богу слава богу*) и др.;

в области морфологии: склонение неизменяемых существительных, варианты формы множ. числа: (*зятевья – зятья*), предложные конструкции ИЗ → С: (*пить с фляги – из фляги*); стяженные формы флексий имен прилагательных (*соседна – соседняя*) и др.;

в области лексики: межсистемная синонимия: (*другой раз – иногда; по порядку – по правилам*).

К речевым особенностям носителей русско-тюркского билингвизма, которые м.б. проинтерпретированы как проявления интерферентного влияния родного языка, относим 1) отклонения от норм произношений, не обусловленные фонетическими законами как русского литературного языка и сибирских народных говоров: (*тушиничка – душиничка; сочиняют – сочиняют*) и под.

Нарушение норм грамматической категоризации имен существительных по роду является одним из наиболее значительных интерферентных явлений в области грамматики в речи русско-тюркских билингвов, так как данная категория отсутствует в тюркских языках (сделала тут такой (такую) яма).

10:00 - 10:20

	<p>Характеризуются также интерферентные влияния в сфере категоризации по числу и падежу, обусловленные различными частными значениями в системе организации данных категорий в структурах взаимодействующих языков (<i>сухая сливка – сливки; пять священник (священников) поменял</i>).</p>
<p>10:20 - 10:40</p>	<p style="text-align: center;">Докладчик: Timur Mashanlo <i>National Research Tomsk State University (Russia)</i></p> <p>Название доклада: “Влияние родного языка на процесс чтения на втором: татарско-русский естественный билингвизм и русско-китайский учебный билингвизм”</p> <p>Аннотация:</p> <p>В докладе представлены результаты двух экспериментов, направленных на изучения особенностей процесса чтения на втором языке у естественных и искусственных билингвов, обусловленных различиями структуры слова в языках, с одной стороны, а с другой – различиями в системе графики, что имеет большое значение в практике преподавания языков как иностранных с данными типами различий. Общая проблема – переносятся ли стратегии чтения, выработанные применительно к родному языку, на чтение на втором языке. Для решения данной проблемы использовалась система видеоокулографии Eyelink 1000 Plus, позволяющая фиксировать положение взгляда читателя в режиме реального времени.</p> <p>Первый эксперимент был направлен на выявление наличия эффекта предварительной морфологической обработки слова при чтении носителями языка флективного типа (русского) и определение того, осуществляется ли перенос стратегии чтения у билингвов, для которых родным языком является язык агглютинативного типа, при чтении на типологически ином языке. Участники эксперимента - 17 носителей русского языка как родного и 20 татаро-русских билингвов. В рамках данного эксперимента не было обнаружено свидетельств наличия эффекта предварительной морфологической обработки у носителей русского языка. У носителей татарского языка данный эффект проявился только в значении общей продолжительности фиксации при первом прочтении слова. Данный результат, однако, не может свидетельствовать о переносе стратегии чтения с родного языка на второй, так как показатель общей продолжительности фиксации является поздним показателем и, возможно, не является результатом предварительной обработки слова.</p> <p>Второй эксперимент был направлен на выявление особенностей адаптации читателей к системе письменности, основанной на отличном от родной системы способе кодирования звуковой информации. Русская письменность является алфавитной, в то время как китайская письменность - логографической. Представляется, что подобное несоответствие в способе кодирования звуковой информации вызывает значительные затруднения у учащихся. Целью данного эксперимента является установление характеристик процесса чтения на разных этапах изучения второго языка. В рамках эксперимента участники (46 русско-китайских учебных билингва с различным уровнем владения вторым языком) читали предложения на китайском языке. Учебные билингвы продемонстрировали существенный прогресс в показателях средней продолжительности фиксации и общей</p>

	<p>продолжительности чтения предложений. С увеличением опыта билингвы также реже возвращались назад к прочитанному. Средняя длина саккад (то есть расстояние между соседними фиксациями), однако, осталась неизменной. Результаты могут свидетельствовать о частичной адаптации к чтению на втором языке. Однако мы полагаем, что поданная адаптация проявляется только лишь в увеличении эффективности когнитивной обработки второго языка при чтении с увеличением языкового опыта и, по-видимому, не связана с приобретением читателем особой стратегии чтения.</p>
<p>10:40 - 11:00</p>	<p style="text-align: center;">Докладчик: Dr. Olga Sologub</p> <p style="text-align: center;"><i>National Taiwan University (Taiwan)</i></p> <p>Название доклада: “Лингводидактическая программа «Обучение иностранному языку в ходе онлайн-переписки» как форма учебной коммуникативной практики”</p> <p>Аннотация:</p> <p>В докладе раскрывается инновационное содержание лингводидактической программы по овладению иностранным языком. Стимулом для создания программы явились кардинально изменившиеся в связи с развитием онлайн-технологий условия коммуникации, что позволяет осуществлять онлайн-переписку на иностранном языке с носителями языка. В таком общении усматривается большой лингводидактический потенциал, осмысление которого позволило организовать учебный процесс на собственно коммуникативных принципах и тем самым декларировать новый этап в реализации коммуникативного подхода в сфере преподавания иностранных языков. Глубокая, качественная переориентация лингводидактической деятельности на собственно коммуникативные принципы усматривается, во-первых, в кардинальном переосмыслении характера учебного материала: отправной точкой лингводидактической деятельности признается коммуникативная практика обучаемого, это способствует формированию особой – дискурсивной – грамматики. Во-вторых, меняется отношение к учебной коммуникативно-речевой практике – она воспринимается не как объект, а как средство изучения иностранного языка. В-третьих, позиция обучаемого трансформируется из позиции стороннего наблюдателя моделируемых или реальных коммуникационных процессов в позицию полноправного участника коммуникации, активно осуществляющего самостоятельную поисково-познавательную деятельность, что стимулирует синергетические процессы.</p> <p>Содержание программы составляют ее разделы: методологическая база, особенности организационно-мотивационной деятельности по осуществлению онлайн-переписки, содержательно-информативная база. Основное внимание сосредоточено на последнем разделе, касающемся принципов формирования учебного материала. В первую очередь это коммуникативно-прагматический принцип. Характер его реализации определяют основные стратегии онлайн-переписки: предметно-тематическая, содержательно-информативная, этикетная, эмоционально-оценочная и стилеобразующая. Другой принцип организации учебного</p>

	<p>материала – последовательность изложения, осуществляемая по линиям расширения и усложнения.</p> <p>Во второй части доклада представлен опыт реализации программы в ходе онлайн-переписки тайваньских студентов, изучающих РКИ, с русскими студентами, специализирующимися по методике преподавания РКИ и проходящими педагогическую практику. В ходе переписки студенты-иностранцы активизируют свою речемыслительную деятельность по освоению актуальных коммуникативно-речевых средств, осуществляя процессы самообучения. Также происходят процессы взаимообучения: носители языка в прямой (указание ошибок и недочетов) или в косвенной (демонстрация употребления актуальных коммуникативно-речевых средств) формах корректируют речевое поведение тайваньских студентов, а те, в свою очередь, стимулируют рефлексивную деятельность русских студентов по осуществлению учебного процесса. Роль преподавателя видится в организации учебного материала, исходя из потребностей естественной коммуникации, в привлечении инновационных технологий, способствующих эффективному усвоению учебного материала.</p> <p>В заключении подводятся итоги и определяются перспективы реализации программы.</p>
11:00 - 11:15	Вопросы / Дискуссия
11:15 - 11:30	Кофе-брейк
<p>ДЕНЬ: 15 НОЯБРЯ (ПЯТНИЦА)</p> <p>Аудитория: DFLL Conference Room (115) [at the College of Liberal Arts / 文學院]</p> <p>Модератор: Dr. Zoya Rezanova, <i>Tomsk State University</i> (Russia)</p> <p>Секция: ЛИНГВИСТИКА</p>	
11:30 - 11:50	<p style="text-align: center;">Докладчик: Dr. Lidiya Kim</p> <p style="text-align: center;"><i>Kemerovo State University (Russia)</i></p> <p>Название доклада: “Дискурс лжи как реализация дотекстовых ожиданий адресата”</p> <p>Аннотация: В докладе обсуждается проблема функционирования дискурса лжи в пространстве адресата. Постановка проблемы и ее решение осуществляется в русле интерпретационной лингвистики в ее адресатоцентричном аспекте. Согласно этой теории, интерпретационный процесс направлен на восприятие и осмысление текста – <i>объекта</i> рецептивно-интерпретационной деятельности, который, в соответствии с нашей концепцией, мы называем <i>интерпретируемым текстом</i>. <i>Результат</i> рецептивного ментально-речевого процесса воплощается в виде <i>интерпретирующего текста</i>. Модель описания вариативно-интерпретационного функционирования текста предполагает включение такого фациенса, как <i>интерпретационная деятельность субъекта</i>, которая отражает вариативное многообразие типов языковой способности языковой личности. В докладе доказывается, что ложный дискурс определяется не только сферой говорящего, его неискренним речевым поведением, когда говорящий нарушает постулат качества «Будь искренним», но и сферой адресата. В этом аспекте можно</p>

	<p>вести речь о закономерной асимметрии характеристики текста: ложный в пространстве говорящего дискурс оценивается как правдивый в пространстве слушающего и, напротив, правдивый в аспекте говорящего дискурс может характеризоваться как ложный в пространстве адресата.</p> <p>Деятельность адресата детерминирована его <i>дотекстовыми ожиданиями</i>, обусловленными в числе прочих фактором доверия форме и содержанию интерпретируемого текста. Задачей исследования является подтверждение гипотезы, согласно которой текст, содержащий в разной степени недостоверную информацию, интерпретируется адресатом как соответствующий действительности.</p> <p>Исследование выполнено на материале рекламных текстов, характеризующихся разной степенью достоверности. При выполнении исследования используется метод лингвистического эксперимента. В результате эксперимента, в ходе которого трем группам испытуемых предлагаются три рекламных текста, каждый из которых обладает разной степенью «правдивости», получаем интерпретирующие тексты.</p> <p>Анализ полученного материала позволяет говорить, что участники эксперимента в процессе рецептивно-когнитивной деятельности используют разные интерпретационные стратегии: стратегии языкового доверия и стратегии языкового скепсиса. Адресат, доверяющий языковой форме, воспринимает информацию текста в целом, используя <i>холистическую интерпретационную стратегию</i>. Такой адресат воспринимает текст в целом, форма и содержание текста оцениваются как находящиеся в отношениях гармонии; форма является средством выражения соответствующего содержания. Доверяющий языковой форме адресат представляет собой монотип, аргументирующие суждения таких адресатов, хотя и не являются идентичными, но довольно близки в диктумном плане и тождественны по модусу.</p> <p>Адресат, не доверяющий языковой форме, воспринимает информацию отдельных элементов текста, используя <i>элементаристскую интерпретационную стратегию</i>. Адресат учитывает и актуализирует различные характеристики текста и его составляющих. Аргументирующие суждения адресатов, не доверяющих языковой форме, составляют поле скептицизма, каждый из элементов которого представляет собой негативную оценку одной из формальных, содержательных или функционально-прагматических характеристик текста.</p>
<p>11:50 - 12:10</p>	<p style="text-align: center;">Докладчик: Dr. Marina Tashlykova <i>Irkutsk State University (Russia)</i></p> <p>Название доклада: “Дело о коррупции»: криминальные директивы как вызов современной лингвистической теории”</p> <p>Аннотация: Постановление Пленума Верховного Суда РФ от 9 июля 2013 г. N 24 «О судебной практике по делам о взяточничестве и об иных коррупционных преступлениях» отмечает «необходимость наиболее полного использования достижений науки в целях всестороннего и объективного исследования обстоятельств, подлежащих доказыванию по уголовному делу». В целом ряде случаев основным источником доказательств по делам</p>

	<p>антикоррупционной направленности оказывается лингвистическая экспертиза.</p> <p>Ситуация коррупционного деяния, как правило, предполагает использование директивных речевых жанров (см. ст. 290 <i>Получение взятки</i>; ст. 291 <i>Дача взятки</i>, ст. 204 <i>Коммерческий подкуп</i>; ст. 163, 221, 226, 229 <i>Вымогательство</i>; ст. 179 <i>Принуждение к совершению сделки или к отказу от ее совершения</i>; ст. 110, 119 <i>Угроза</i>). Особое место в кругу криминальных директив занимает Провокация взятки или коммерческого подкупа в действиях правоохранительных органов, осуществляющих оперативно-розыскную деятельность (ст. 304 УК РФ).</p> <p>Анализ российской судебной практики, а также прецедентной практики Европейского суда по правам человека демонстрирует сложность установления признаков провокации и непоследовательность судебных решений. Это в значительной мере обусловлено спецификой понятия <i>провокация</i>, которое используется неединообразно как в нормативно-правовых документах, так и в текстах на естественном русском языке. Актуальность настоящего исследования определяется, таким образом, необходимостью осмыслить семантику и прагматику криминальных директив (в первую очередь – термина <i>провокация</i>) с учетом достижений современной лингвистической теории (включая положения мультимодальной лингвистики) и оценить возможности имеющегося методического и методологического инструментария для решения таких задач лингвистической экспертизы, как выявление содержательно-смысловой направленности разговора и коммуникативных интенций собеседников, характеристика ролей участников коммуникации, прояснение фактов неоднозначности и т.д.</p> <p>Работа выполнена на материале уголовных дел антикоррупционного характера, по которым автор выступал в роли эксперта.</p> <p>В ходе исследования комплексно используются методы семантического, дискурсивного и корпусного анализа материала; просодический анализ осуществляется с помощью программы Speech Analyzer.</p> <p>К числу основных результатов исследования следует отнести</p> <ul style="list-style-type: none"> • выявление релевантных признаков понятия <i>провокация</i>, актуализируемых в юридическом и обыденном дискурсе; • определение перечня стандартных недочетов в постановлениях о назначении судебных лингвистических экспертиз по делам антикоррупционной направленности; • формулировку соответствующих рекомендаций юридическому и экспертному сообществу.
<p>12:10 - 12:30</p>	<p style="text-align: center;">Докладчик: Dr. Olga Mikhaleva <i>Irkutsk State University (Russia)</i></p> <p>Название доклада: “Постсоветская рефлексия: двойственность как релевантный признак дискурсивного осмысления советского”</p> <p>Аннотация: В качестве объекта исследования выступают особенности мемуарного дискурса, ретроспективно перестраивающего советское прошлое в новом историческом контексте.</p>

Основная проблематика сосредоточена вокруг осмысления следующих позиций:

- как сопрягаются факты личной и общественной истории в индивидуальном сознании;
- какие стратегии осмысления прошлого наиболее типичны;
- можно ли утверждать, что апелляция к стереотипам, формировавшим советское когнитивное пространство, осуществляется в современных дискурсивных практиках с целью манипуляции общественным сознанием.

Материалом для исследования послужил корпус глубинных интервью, записанных в течение 2009 – 2012 гг. (более 100 часов звучащей речи).

Использованный в качестве основного метода исследования дискурс-анализ позволил выявить такую специфическую особенность ностальгического дискурса, как двойственность, с обязательностью проявляющуюся при концептуализации представлений о советском и демонстрирующую степень зависимости способа репрезентации от влияния дискурса, в рамках которого ощущает себя говорящий.

Идея двойственности, неоднозначности трактовки некоторой ситуации в прошлом, существовавшего противоречия может осознаваться самим субъектом речи, быть в той или иной степени отрефлексированной им: *В принципе, потеряли много, с одной стороны, а с другой стороны – и держать вот так вот всё было, как говорится, в железных тисках, нельзя было дальше.*

Но более значимыми при изучении советского как дискурсивного феномена оказываются примеры не осознаваемой говорящими двойственности:

(1) *Как он [Маркс. – О.М.] объяснил историю, так он [исторический процесс. – О.М.] шел нормально, за исключением вот этого предательского случая, когда СССР предали вот. А СССР предало наше КГБ. Потому что в КГБ появилось много людей, врагов советской власти. Они и предали. **Какая страна была... Все улучшалось с каждым годом, лучше и лучше.***

(2) – *Вы бы хотели что-нибудь из прошлого вернуть?*

– *Из прошлого... [вздыхает] Ты знаешь, **из прошлого что-то как-то слишком много бедности, из прошлого. Понимаешь, реальной бедности.** Ну, а стиральных машин-то не было. Как, помню, мы мучились, женам помогали после работы постирать все это. Какой компьютер, ты что! Мы летали, сейчас телефон у тебя какой уникальный, а я на самолете летал за тысячу километров – никакой связи из Иркутска получить, какая погода. **Это ж ужасная вот эта вот бедность кругом такая!***

Приведённые примеры взяты из одного и того же интервью, при этом в фрагменте (1) субъект речи эксплицирует положительную оценку Советского Союза, отмечая постоянное улучшение всех аспектов жизни в прошлом. С настоящим он связывает исключительно представление о позоре. В фрагменте (2) этот же субъект речи приписывает советскому прошлому такую характеристику, как бедность.

Подобная двойственность является свидетельством дискурсивного осмысления некоторой ситуации: дискурс диктует определённые рамки концептуализации ситуации, однако субъект, стремясь к задаваемой

	дискурсом однозначности, не ощущает, что его собственное отношение к данному явлению не столь определённо и декларативно.
12:30 - 12:45	Вопросы / Дискуссия
12:45 - 14:00	Время обеда
	<p align="center">ДЕНЬ: 15 НОЯБРЯ (ПЯТНИЦА)</p> <p>Аудитория: DFLL Conference Room (115) [at the College of Liberal Arts / 文學院]</p> <p>Модератор: Tatiana Naydina, <i>Tamkang University</i> (Taiwan)</p> <p align="center">Секция: ЛИТЕРАТУРА. ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ</p>
14 : 00 - 14:20	<p align="center">Докладчик: Dr. Maria Litovskaya</p> <p align="center"><i>National Chengchi University (Taiwan)</i></p> <p>Название доклада: “Проблема адаптации фактов истории литературы в условиях кризиса верификации”</p> <p>Аннотация:</p> <p>Непрекращающиеся культурные войны вокруг классического наследия, обусловленные специфическим значением классики в социальной жизни – быть «ценностным ядром» (Б. Дубин; V. Strada) национальной культуры, приводят к необходимости постоянного обновления интерпретации фактов жизни и творчества авторов, включенных в соответствующий «пантеон». В процессе неизбежной популяризации творчества писателя, признанного классиком, происходит своеобразная редукция как его биографии (М.Загидуллина; А. Рейтблат; и др.), так и результатов его творческой деятельности, когда «жизнь и творчество» сводятся к ограниченному набору общих примет, выделяющих его в ряду других авторов, занимающих аналогичный статус. Объявление писателя классиком, с одной стороны, стимулирует научное изучение его творчества, активную архивно-разыскную и интерпретаторскую деятельность филологов, историков, краеведов, с другой – инспирирует появление квазинаучных или открыто ненаучных текстов, риторически закрепляющих «популярный» образ классика, задающих поддержку стереотипов его восприятия.</p> <p>В условиях традиционного функционирования социального института литературы, когда границы критического и литературоведческого сегмента институции закреплены, складывается система формирования актуального историко-литературного знания с разноуровневой иерархической системой верификации новых фактов и интерпретаций авторитетными группами экспертов – элиты соответствующих сегментов.</p> <p>Системный кризис элит и авторства, совпавший с технологической революцией и распространением социальных сетей, а также (в России) с общим идеологическим кризисом разрушает инструменты верификации из-за отсутствия безоговорочных авторитетов, регулярного мониторинга поступающей информации и ее экспертизы. Это приводит к расширению разрыва между «академией» и «широкой публикой» на уровне производства научного знания, но в то же время к осознанию последствий этого феномена, попытке уменьшить его последствия.</p>

Для периода постправды характерен своеобразный парадокс: культ писателя-классика как результат «солидарного чтения» (Панова) одновременно и поддерживается, и разрушается разнообразными версиями «жизнетворческого спектакля» интерпретируемого автора. Солидарность выражается в признании его значимости (=постоянного обращения к биографии и наследию классика), а интерпретационное многообразие, в том числе и не выдерживающее научной критики, воспринимается как залог жизнестойкости имени в социальном пространстве. В то же время неконтролируемая экспертным сообществом редукция приводит к дрейфу ценностных значений, когда наиболее тиражируемым оказывается самое эффектное, вызывающее эмоциональную сопричастность, но лишаящее автора уникальности.

Докладчик: Dr. Dimitri Demidov

National Chengchi University (Taiwan)

Название доклада: “Желаемое и действительное в истории со «Словом о полку Игореве»”

Аннотация:

Исходным исследовательским аппаратом является краткий анализ отношений *истины, правды* и *лжи* в русской ментальности. «Правда» и советская Россия. Пост-правда и пост-советская Россия. Полнейшее раскрытие всех возможностей русского языка-народа и русской речемышли в наше время. Критический метод. Его эффективность в сохранении субъекта – ученого, политика, гражданина.

Объект – «Слово о полку Игореве». Дата создания этого великого произведения русской словесности – от конца XII до конца XVIII века. Неизвестность более определенной даты. Недооценка фактора «Задонщины». Позиция ученого и позиция поэта в конце XVIII в. Историко-поэтические реконструкции Чулкова, Попова, Лёвшина. Биографические данные о Мусине-Пушкине, его личная сверххархаизаторская эстетическая позиция. Невинная игра в «найденные рукописи» - поветрие эпохи, дозволенный художественный прием. Тонкая грань между вымыслом и готовностью к самообольщению. Филологическая и историческая наука XIX века проигрывает искусству, и это хорошо для искусства, приободряет науку. Самообольщение узко понятого сравнительно-исторического метода в языкознании.

Возможности науки и **желаемая** романтическая картина древнерусской письменности. Неоправданное доверие к предисловию Мусина-Пушкина 1800 г. Трудности с восстановлением **действительной** картины. Переоценка ценностей: боязнь признать способность к подражанию древним у просвещенного поэта-филолога 1790-х годов. «Изъятие» «Слова...» из научного оборота древних памятников письменности де факто уже состоялось. Перенос этого прекрасного сочинения из русского литературного процесса XII века в предпушкинскую пору нисколько не снизит достоинство древнерусской литературы и возвысит уровень литературы позднеекатерининской и павловской эпохи.

14:20 - 14:40

Трагедия русской филологической науки XX века. Филолог Лихачев и историк Зимин. Временное оправдание лозунга «"Слово..." – памятник XII века». Позиция лингвиста ак. Зализняка как задача на будущее. Похоже, что гуманитарная наука XXI века и коммерция выигрывают у искусства. Свободная состязательность мнений в науке – признак сильного государства и необходимое условие здорового развития науки.

Ведущие слависты Европы Мазон и Айтцетмюллер определенно высказываются в пользу мнения о происхождении текста «Слова...» в конце XVIII в., но колеблются в определении его автора. Критический разбор положения проф. Троста о Карамзине как создателе «Слова...». В 2013 г. Сергей Васильевич Власов выдвигает гипотезу придворного поэта В. П. Петрова как автора. Критический разбор этого положения, принципиальное согласие с ним. Необходимость признания Карамзина как редактора или даже соавтора.

В строгом смысле, автора у «Слова...» нет. Это особая редакция «Задонщины», созданная как художественно-историческая реконструкция древнего лиро-эпического произведения о походе удельного князя Игоря поэтом В. Петровым, отредактированная Карамзиным и изданная Мусиным-Пушкиным с его московскими помощниками. История и филология как науки о духе опровергнут, поправят или подтвердят этот результат последних исследований и создадут спокойную уравновешенную информационно-просветительскую атмосферу духовно-культурного взросления российского общества, не страшась и не боготворящего ни недавнего своего прошлого двухвековой давности, ни далекой седой старины восьмивековой давности. Всё это возможно в условиях неподчинения правилам «пост-правды».

14:40 - 14:55	Вопросы / Дискуссия
18 :30	банкет (приглашаются докладчики и модераторы)

SESIÓN DE ESPAÑOL
SESSION *ESPAGNOL*
SPANISCHE SEKTION
ИСПАНОЯЗЫЧНАЯ СЕКЦИЯ



ÍNDICE DE PONENTES EN LA SECCIÓN DE ESPAÑOL (ORDENADOS ALFABÉTICAMENTE POR SU APELLIDO)

Blanco Pena, José Miguel
Borao Mateo, José Eugenio
Chin, Hsien-Jen (Diana)
Deza Blanco, Pablo
González Chandía, Miguel Ángel
González Grueso, Fernando Darío
Lai, Yen-Ling (Mónica)
Lamarti, Rachid
Liu, Pi-Chiao (Cecilia)
Lu, Hui-Chuan (Felisa)
Lu, Lo Hsueh (Lucía)
Macías Rodríguez, Claudia
Piedra Molina, Nerina
Sanmartín Bastida, Juan
Tai, Yu-Fen (Felicía)
Torres Shu, Alicia
Valverde Olmedo, Beatriz
Vela Almendros, Laura
Vicente Rasoamalala, Leticia
Yang, Chung-Ying (Sofía)



DÍA: VIERNES, 15 DE NOVIEMBRE

AULA: DFLL New Conference Room [at *Old Main Library* / 舊總圖書館]

MODERADOR: Dr. José Eugenio Borao Mateo, *National Taiwan University* (Taiwán)

SESIÓN: LINGÜÍSTICA APLICADA

Ponente: Dra. Hui-Chuan (Felisa) Lu

National Cheng Kung University (Taiwán)

Título: “Estudio de la adquisición del español como lengua extranjera: Evidencia procedente de corpus y movimientos oculares”

Resumen:

El presente estudio analiza la relación entre diversos aspectos del pasado y los adverbios temporales de los estudiantes taiwaneses cuya lengua nativa es el chino mandarín, con un objetivo eminentemente didáctico: ofrecer una serie de sugerencias que mejoren, eficazmente, su proceso de adquisición en el aula de Español como Lengua Extranjera (ELE). Este trabajo se basa en una serie de experimentos realizados con el Corpus del Español (Davies, 2016) y un sistema de seguimiento ocular. En nuestro análisis el corpus se usa para: 1) consultar las palabras clave aparecidas en los estímulos empleados en los experimentos, 2) verificar si su empleo es de alta frecuencia y 3) si son comparables para un análisis posterior.

A su vez, el rastreador ocular se utiliza para evaluar la asociación de la comprensión semántica indicada entre diferentes puntos gramaticales, y la atención entre ellos mediante la detección de los movimientos oculares de 15 estudiantes cuando leen las oraciones presentadas en la pantalla de la computadora. Los índices de movimientos oculares incluyen la primera duración, la duración total, la cantidad de fijación, si salta o regresa a ver el área de interés, y la cantidad de regresión.

Los resultados señalan que la comprensión incorrecta de diferentes puntos gramaticales llama más la atención y el estudiante tarda más tiempo que la correcta en el procesamiento de información. Esto se puede atribuir a la duda de los aprendices al procesar la información que requiere más esfuerzo para comprender los estímulos diseñados. Con el rastreador ocular, podemos observar las etapas separadas en el procesamiento de la información de “input” en línea, que no se podía alcanzar con el método de investigación tradicional. Con los resultados, esperamos ofrecer sugerencias constructivas para el diseño de material y metodología didáctica para la enseñanza del idioma español.

10:00 - 10:20

Ponente: Dra. Lo Hsueh (Lucía) Lu

Institución: *Providence University (Taiwán)*

Título: “Modelos de la redacción descriptiva construidos en un corpus para los estudiantes taiwaneses del español como lengua extranjera”

Resumen:

En los últimos años -y gracias a las tecnologías- se están desarrollando y explotando nuevas herramientas en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras. Uno de estos instrumentos son los corpus -que son un conjunto de textos recopilados con una finalidad lingüística y que se emplean en la base de estudios tanto para la

10:20 - 10:40

didáctica como para la investigación de diferentes aspectos lingüísticos que se muestran en el proceso de adquisición-aprendizaje de los estudiantes del español.

Este estudio trata de construir un corpus compuesto de modelos de textos descriptivos del nivel B1 para la enseñanza del español como lengua extranjera en Taiwán. Los modelos incorporan los conocimientos fundamentales de gramática, sintaxis y léxico para fomentar la habilidad escrita que requieren los estudiantes. Creemos que esta herramienta será de gran utilidad tanto al profesor, al que proporcionará una herramienta valiosa que le permitirá crear un ambiente de clase más dinámico como al alumno, al que le permitirá practicar las composiciones descriptivas ya que dispondrá de más recursos lingüísticos.

La estructura de nuestra presentación será la siguiente: en primer lugar, haremos un breve repaso bibliográfico de la expresión escrita en ELE; a continuación, sintetizaremos los aspectos lingüísticos más relevantes que nos permiten establecer los contenidos y las destrezas que se requieren para una práctica eficaz de la redacción y, finalmente, proporcionaremos modelos de materiales en línea que nos permitirán orientar la escritura descriptiva.

Ponente: Dra. Pablo Deza Blanco

National Taiwan University (Taiwán)

Título: “Revisión informal de materiales específicos para la enseñanza de partículas discursivas en ELE”

Resumen:

En muchas ocasiones nos encontramos con el uso no muy adecuado de algunas partículas discursivas (marcadores, operadores discursivos, enunciados parentéticos...) en las composiciones de nuestros estudiantes. El problema, viene, en muchas ocasiones, provocadas por los propios docentes: la idea de que se usan para unir dos enunciados, frases o segmentos textuales, explicaciones deficientes de estos elementos; entre otras. No obstante, no se trata de construir un texto mayor con unidades menores más cohesionado, sino de conseguir que el lector llegue a unas determinadas conclusiones. Así si decimos:

10:40 - 11:00

[1] Pablo es de Barcelona. Huele mal.

Simplemente damos dos informaciones sobre Pablo: su origen y que tiene mal olor. No obstante, si decimos:

[2] Pablo es de Barcelona, *pero* huele mal.

Además de estas dos informaciones, añadimos una tercera: “que la gente de Barcelona no huele mal y contrariamente a lo que deberíamos esperar Pablo que es de Barcelona huele mal”. Estos nuevos significados los ha provocado la introducción de *pero*. En definitiva, los marcadores nos guían en la interpretación de los textos y, por tanto, son fundamentales tanto en el proceso de expresión oral / escrita como en el de comprensión oral / escrita. No obstante, ¿disponemos de materiales específicos adecuados para la enseñanza de estas partículas discursivas en el aula de ELE?

En esta comunicación, haremos una revisión informal de los escasos materiales disponibles, constatando que, en líneas generales, por un lado, las explicaciones superficiales, inexactas o directamente erróneas y, por otro, no se mencionan las

	constricciones de uso, lo cual dificultad diferenciar entre elementos de un mismo paradigma.
11:00 - 11:15	Turno de preguntas y discusión
11:15 - 11:30	Descanso y café
DÍA: VIERNES, 15 DE NOVIEMBRE AULA: DFLL New Conference Room [at Old Main Library / 舊總圖書館] MODERADOR: Dr. Pablo Deza Blanco, <i>National Taiwan University</i> (Taiwán)	
SESIÓN: DIDÁCTICA Y LINGÜÍSTICA	
11:30 - 11:50	<p style="text-align: center;">Ponente: Dra. Beatriz Valverde Olmedo <i>Fu Jen Catholic University (Taiwán)</i></p> <p>Título: “Efectos de los verbos intransitivos sobre el orden de palabras: Propuesta de enseñanza en el aula de ELE”</p> <p>Resumen: La tipología tradicional relativa al orden de palabras fue planteada, como advirtió Dryer (1997), en función de un parámetro excesivamente limitante: las estructuras transitivas, por lo que los predicados intransitivos quedan excluidos. Esta omisión, en una lengua como el español, propicia que la afirmación de que su orden básico es Sujeto-Verbo-Objeto, aunque cierta, resulte confusa, puesto que las construcciones intransitivas, con respecto a las transitivas, presentan una mayor flexibilidad en lo tocante a la posición del sujeto. El objetivo de este estudio es tratar el orden de dicho constituyente oracional con verbos intransitivos en nuestras clases de ELE. Ante la profusa variedad de predicados que engloba esta clase verbal, hemos optado por seguir la clasificación establecida por Perlmutter (1978) que distingue entre verbos ergativos e inergativos. El tratamiento metodológico excluye, por un lado, la memorización ya que, desde un punto de vista didáctico, resulta improductivo memorizar qué verbos intransitivos presentan el orden Sujeto-Verbo y cuáles Verbo-Sujeto; y, por otro lado, la descripción, ya que exponer un fenómeno lingüístico no significa necesariamente su correcta aprehensión. Este trabajo capacita al estudiante con recursos que le ayudan a seleccionar adecuadamente la disposición del sujeto, lo que va a favorecer su conocimiento gramatical del español, puesto que el orden de palabras es, fundamentalmente, una evidencia manifiesta de una compleja configuración lingüística subyacente.</p>
11:50 - 12:10	<p style="text-align: center;">Ponente: Dr. José Miguel Blanco Pena <i>Tamkang University (Taiwán)</i></p> <p>Título: “Grados de Filología Hispánica en Taiwán: Límites y alcances”</p> <p>Resumen: Esta comunicación tiene por objeto explicar la naturaleza de los estudios universitarios de Grado en Español cursados actualmente en las universidades taiwanesas para, en última instancia, establecer hasta qué punto pueden definirse como auténticos programas de Filología Hispánica, tal como suelen denominarse. Para ello, por un lado, se describirán detalladamente, aportando datos actualizados, los currículos de los departamentos universitarios de español taiwaneses. Asimismo,</p>

	<p>se dará cuenta de algunas características adicionales que presentan estas carreras, relativas a sus objetivos, competencias, asignaturas, profesorado y alumnos. Por otro lado, se compararán estos datos con los que definen los estudios de Filología Hispánica cursados hoy día en España.</p> <p>Los resultados del análisis comparativo realizado ponen de manifiesto que llamar Filología Hispánica a los estudios en cuestión, por cómodo que parezca, no resulta apropiado, ya que, aparte de no ser realista, muchas veces envuelve en la confusión el debate académico asociado a este contexto de enseñanza/aprendizaje. A partir de la conceptualización precedente, como alternativa proponemos otras denominaciones próximas, como <i>Estudios Hispánicos</i> o <i>Lengua y Cultura Hispánica</i>, que resultan más ajustadas a la realidad del espacio académico que nos ocupa.</p>
<p>12:10 - 12:30</p>	<p style="text-align: center;">Ponente: Dra. Leticia Vicente Rasoamalala</p> <p style="text-align: center;"><i>The Chinese University of Hong Kong (Hong Kong S.A.R.)</i></p> <p>Título: “Los retos en la retroalimentación oral docente en el aula de ELE en el contexto universitario hongkonés”</p> <p>Resumen:</p> <p>Desde hace unas décadas, una serie de estudios teóricos y prácticos en el campo de la adquisición de lenguas extranjeras han indagado sobre las tipologías de la retroalimentación o <i>feedback</i> docente ante el “output” de los aprendices. De forma distintiva, se han centrado en codificar el <i>feedback</i> implicando la “<i>atención a la forma</i>” (Long, 1991; Doughty y Williams, 1998) durante las interacciones en el aula. Estos estudios reivindican que ciertas formas de retroalimentación oral docente captan potencialmente mejor la atención de los aprendices de lenguas extranjeras hacia ciertas estructuras formales de la lengua meta que están adquiriendo. Se postula que estas estrategias docentes beneficiosas para el aprendizaje i) atraen de manera fortuita la atención de los aprendices hacia los elementos formales de una producción anómala en la lengua meta generada por ellos (Long y Robinson, 1998) y ii) deben idealmente dirigir la atención de los estudiantes hacia la forma lingüística sin ayuda pedagógica explícita (Doughty y Williams, 1998).</p> <p>Asimismo, los tipos de retroalimentación oral docente (Lyster, 1996, 1998; Llinares y Lyster, 2014) que parecen ensalzar este tipo de atención se clasifican tradicionalmente en i) elicitaciones, ii) <i>feedback</i> metalingüístico, iii) peticiones de clarificación, iv) reformulaciones, v) correcciones explícitas y vi) repeticiones del error con énfasis.</p> <p>En este sentido, los trabajos defendiendo la provisión de <i>feedback</i> docente señalan que el desarrollo de conocimientos gramaticales de una lengua extranjera se ejecuta mejor cuando el aprendiz se involucra en un episodio comunicativo relevante de manera receptiva o bien productiva. Sin embargo, la mayoría de estudios en este campo no ha explorado contextos educativos culturalmente diferenciados, focalizándose, en la mayoría de los casos, en perspectivas occidentales. Asimismo, no han considerado extensamente las percepciones y preferencias de los aprendices sobre el <i>feedback</i> oral docente explícito e implícito. En un intento de contribuir a esta área de investigación, el objetivo general de este estudio piloto es examinar la retroalimentación oral docente y presentar los puntos de vista de los estudiantes en aulas de ELE de una universidad hongkonesa.</p>
<p>12:30 - 12:45</p>	<p style="text-align: center;">Turno de preguntas y discusión</p>

12:45 - 14:00	Descanso y comida	
	DÍA: VIERNES, 15 DE NOVIEMBRE	
	<p>AULA: DFLL New Conference Room [at Old Main Library / 舊總圖書館]</p> <p>MODERADOR: Dr. Pablo Deza Blanco <i>National Taiwan University (Taiwan)</i></p> <p style="text-align: center;">SESIÓN: DIDÁCTICA</p>	<p>AULA: Liberal Arts College Conference Room (244) [at the College of Liberal Arts / 文學院]</p> <p>MODERADOR: Dr. Mauricio Terrazas Zambrana <i>National Taiwan University (Taiwán)</i></p> <p style="text-align: center;">SESIÓN: CULTURA</p>
14:00 - 14:20	<p>Ponente: Dra. Hsien-Jen (Diana) Chin <i>Wenzao Ursuline University of Languages (Taiwán)</i></p> <p>Título: “El aprendizaje híbrido: una observación longitudinal de los aprendientes de ELE en los cursos híbridos”</p> <p>Resumen: El presente estudio investiga la actitud de los estudiantes taiwaneses de ELE hacia el aprendizaje híbrido y su comportamiento durante el curso -25 estudiantes de un curso híbrido de español inicial, durante un período de cuatro semestres-. En este sentido, se analizaron, al final de cada semestre la frecuencia de acceso, así como la correlación entre las actividades online y las notas finales de los estudiantes. Además, los participantes completaron una encuesta al final del semestre sobre sus estrategias de aprendizaje, su percepción del curso online y su actitud hacia el aprendizaje híbrido. Los resultados del primer semestre revelan que más de la mitad de los participantes preferían la enseñanza tradicional, debido a su percepción errónea del aprendizaje híbrido, su falta de autonomía y disciplina y su dependencia de los profesores. No obstante, estas percepciones fueron cambiando a lo largo del curso, y al final del cuarto semestre, la mayoría sostuvo</p>	<p>Ponente: Dr. Fernando Darío González Grueso <i>Tamkang University (Taiwan)</i></p> <p>Título: “Las supersticiones en Taiwán: análisis sociocultural”</p> <p>Resumen: Tomando como base los estudios previos más destacados en el ámbito académico mundial, la presente ponencia versa sobre el análisis social y cultural de la creencia y pervivencia en el imaginario colectivo de las supersticiones recogidas, principalmente, entre estudiantes universitarios en Taiwán. El trabajo original recogía leyendas urbanas, sin embargo, una cantidad ingente de textos mostraban serias dudas sobre su pertenencia a dicho subgénero. Así, y por esta razón, se comenzará con una explicación de las posibles causas a la continua malinterpretación entre los informantes del objeto de estudio –al igual que ha ocurrido y ocurre entre otros muchos informantes de otros rangos de edad–, y que dio como resultado la frecuente confusión de las sinuosas líneas que separan todos los tipos de leyendas tradicionales, entre las que se cuentan las leyendas de fantasmas y espectros, o <i>yaoguai</i>, tanto en sus versiones antiguas, como en sus adaptaciones a la contemporaneidad, y tan comunes en el</p>

	<p>que preferían la enseñanza híbrida por su flexibilidad y la posibilidad de un aprendizaje individualizado. Asimismo, los cambios indican que el aprendizaje híbrido requiere un proceso de formación y que el mero hecho de ser nativos digitales no garantiza el éxito en los cursos híbridos ni una actitud favorable hacia esta forma de aprendizaje. Es más, el aprendizaje híbrido requiere un mayor esfuerzo en comparación con el proceso de enseñanza-aprendizaje tradicional, pues los estudiantes de estos cursos no solo aprenden contenidos lingüísticos sino que, también, adquieren estrategias de aprendizaje de lenguas extranjeras en línea y, al mismo tiempo, incrementan su autonomía y disciplina como aprendientes, fruto de las actividades colaborativas, las evaluaciones y el sentido de comunidad, ingredientes esenciales del aprendizaje híbrido.</p>	<p>Este de Asia, de las leyendas urbanas y supersticiones. Una vez expuesta la primera parte, seguirá una introducción teórica sobre la superstición, subgénero ya definido por Brunvand en su <i>The Study of American Folklore</i>, de 1968, como 'creencia popular inocente, normalmente relativa al azar, a la magia, o a lo sobrenatural, que es lógica y científicamente insostenible'. En el tercer y último punto se llevará a cabo un análisis de posibles causas comunes en la idiosincrasia taiwanesa que apoyan la alta frecuencia de influencia de la superstición en la vida social de los habitantes de la República de China, un país muy avanzado tecnológicamente, pero que tiene asumido profundamente en su mismo seno la tradición taoísta, el pensamiento confucianista y el Budismo, ideologías religiosas y pensamientos, como otros en diversos lugares del mundo, de fuerte raigambre tradicionalista y escasa argumentación lógica.</p>
<p>14:20 - 14:40</p>	<p>Ponente: Dra. Nerina Piedra Molina <i>Peking University (China)</i></p> <p>Título: “La aplicación de la teoría de las inteligencias múltiples en el aula de ELE”</p> <p>Resumen: Howard Gardner postuló la teoría de las inteligencias múltiples según la cual cada persona tiene distintas inteligencias (lingüístico-verbal, lógico-matemática, espacial o visual, musical, corporal-kinestésica, intrapersonal, interpersonal y naturalista) situadas a diferentes niveles. Partíamos de la premisa de que los estudiantes de español, en concreto de 2º de carrera de Filología Hispánica, tenían diversos intereses y diversas habilidades que podían aplicarse en el aula de ELE con la finalidad de, no solo apelar al interés del alumno mediante cosas que le</p>	<p>Ponente: Dr. José Eugenio Borao Mateo <i>National Taiwan University (China)</i></p> <p>Título: “Reescribir y recrear la Historia en forma de novela: A propósito de la Crónica de Pigafetta sobre la Primera vuelta al mundo”</p> <p>Resumen: Un tema histórico que ha sido altamente biografiado y novelado es el de la Primera Vuelta al Mundo de Magallanes-Elcano (1519-1522) patrocinada por Carlos I, y de la que ahora nos encontramos en medio de su V Centenario. El origen principal de todas estas novelas históricas es la crónica que escribió en italiano y en francés uno de los participantes, Antonio de Pigafetta. El presente trabajo presentará brevemente la formación de las primeras versiones en italiano y francés modernos, a partir de las que nacieron las versiones en español a finales del siglo XIX. Luego se verá cómo</p>

	<p>gusten, sino también fomentar alguna de sus inteligencias para que pueda desenvolverse mejor. Así, evitando remarcar una sola inteligencia, podremos llegar a todo el alumnado en la medida de lo posible.</p> <p>En esta clase de 2º hemos puesto en práctica algunas actividades destinadas a enfatizar las inteligencias múltiples, siempre con una retroalimentación muy positiva. A veces estas actividades eran impuestas, y otras veces eran actividades generales que cada alumno llevaba a la inteligencia con la que se sentía más cómodo. No obstante, en este caso no eran conscientes de la aplicación de las inteligencias. En otra clase sí que tratamos la teoría de las inteligencias múltiples y se les pasó un sencillo cuestionario en el que, mediante escala de Likert, debían valorar una serie de aseveraciones relacionadas con las distintas inteligencias. Con el resultado se pudo hacer conscientes a los alumnos de sus habilidades más desarrolladas y sus carencias, y posteriormente se realizaron algunas actividades en dicha línea.</p>	<p>estas han dado lugar a diversos tipos de narraciones siguiendo los estilos propios de cada época. A continuación, se mostrará cómo el discurso poscolonial intenta dar la vuelta al sentido tradicional de las mismas. Por último, se explorará por qué este relato ha sido capaz de generar tanta literatura, llegando a la conclusión de que la fuerza de un relato depende en su origen de su exclusividad, representatividad, credibilidad, promoción, receptividad, oportunidad, y de no ser una historia cerrada, características todas ellas que cumple el relato prototípico de Pigafetta en mayor o menor medida.</p>
<p>14:40 - 15:00</p>	<p>Ponente: Dra. Yen-Ling (Mónica) Lai <i>Fu Jen Catholic University (Taiwán)</i></p> <p>Título: “Aproximación a la cocina española a través de <i>Carvalho gourmet</i> de Manuel Vázquez Montalbán”</p> <p>Resumen: Este trabajo pretende recorrer el mapa gastronómico español según la selección clasificada de las recetas tradicionales de Néstor Luján y Juan Perucho y tomar como corpus de análisis <i>Carvalho gourmet</i> de Manuel Vázquez Montalbán con el fin de ahondar en la cultura y literatura gastronómica española, así como recoger materiales didácticos para su aprovechamiento en nuestra clase de literatura de ELE. La cocina española consta de una larga trayectoria histórica cultural y</p>	<p>Ponente: Dr. Juan Sanmartín Bastida <i>Providence University (Taiwán)</i></p> <p>Título: “La larga historia de la posverdad con fines políticos en España y el conjunto de Europa”</p> <p>Resumen: El término posverdad ha entrado recientemente en el vocabulario de la cultura política con gran éxito, asociado a la actual era de Internet. Se refiere a la presentación como realidades objetivas de hechos total o parcialmente falsos por parte de actores políticos que buscan un beneficio en la difusión de esa “distorsión de la verdad”: lograr influir en la opinión pública, especialmente cuando esta se manifiesta a través de la participación política de la ciudadanía. El debate en torno a la posverdad está teniendo</p>

	<p>encierra la esencia de la llamada dieta mediterránea. Además, representa un estilo culinario enriquecido de recetas tradicionales y de fusiones vanguardistas. Para adentrarse en tal acervo culinario, la parte teórica de la cocina española y las recetas regionales clasificadas que esbozan y comentan Néstor Luján y Juan Perucho en <i>El libro de la cocina española</i> no solo nos aportan un panorama global de la cocina tradicional española, sino que también nos permiten apreciar mejor e interpretar, con más exactitud, las referencias gastronómicas que abundan en <i>Carvalho gourmet</i>, compilación de fragmentos extraídos de las novelas de la serie de Pepe Carvalho.</p> <p>Con las experiencias gastronómicas que difunden los personajes montalbanianos y las observaciones realizadas al respecto, Montalbán ha logrado con éxito inculcar su sabiduría culinaria al lector por medio de su creación literaria detectivesca. Esperemos que, con esta misma vehemencia por la gastronomía, conseguiremos despertar el interés de nuestros alumnos por la literatura española, optimizar los textos literarios compuestos de elementos culinarios y curiosidades culturales en clase y finalmente hacer la gastronomía un recurso infalible para aumentar la motivación de los alumnos en el aprendizaje de ELE.</p>	<p>protagonismo por la sucesión de acontecimientos políticos que son explicados por sus críticos como producto de la manipulación deliberada de la realidad. En esta ponencia, sin embargo, se quiere resaltar que ese debate no se centra realmente en un fenómeno nuevo. La política de la posverdad –la práctica de la difusión de hechos parcial o totalmente falsos con fines políticos–, aunque se realice de modo más efectivo en la era de Internet, lleva teniendo un largo protagonismo en la historia de los Estados modernos, entre ellos España, y por tanto de la cuna de los mismos, Europa. Algo que se muestra con diversos ejemplos referidos al Viejo Continente, siendo los más numerosos los relacionados con España. No se pone atención a los más claros casos de manipulación realizada por los medios de propaganda de los regímenes totalitarios, sino a otros no tan conocidos de distorsión de la realidad, muchos de ellos sucedidos en democracias liberales o regímenes híbridos.</p>
15:00 - 15:15	Turno de preguntas y discusión	
15:15 - 18:30	Café y tiempo libre	
18 :30	Banquete (asistencia por invitación: ponentes y moderadores)	

DÍA: SÁBADO, 16 DE NOVIEMBRE

AULA: DFLL New Conference Room [at Old Main Library / 舊總圖書館]

MODERADOR: Dr. Pablo Deza Blanco, *National Taiwan University* (Taiwán)

SESIÓN: LITERATURA Y TRADUCCIÓN

Ponente: Dra. Chung-Ying (Sofía) Yang

National Chengchi University (Taiwán)

Título: “La hibridación de géneros y la recuperación de la memoria: el caso de *Cielos de barro* de Dulce Chacón”

Resumen:

Dulce Chacón (1954-2003) ha sido considerada como una de las escritoras más influyentes de la España actual y una luchadora que se ha dedicado a explorar la situación marginal de las mujeres y dar voces a las víctimas o los vencidos de la Guerra Civil. Galardonada con el Premio Azorín del año 2000, *Cielos de barro* es una novela de gran importancia en la obra de Dulce Chacón. La historia se ambienta en un cortijo de la comunidad de Extremadura, Los Negrales, y transcurre durante un período que abarca la Segunda República, la Guerra civil y el régimen franquista de la posguerra. La novela es un ejemplo evidente de la narrativa postmoderna por su naturaleza subversiva. Chacón construye la narración mediante la mezcla de voces híbridas donde dos narradores (Antonio -el viejo y rústico alfarero- y el narrador omnisciente -en tercera persona-) proveen información acerca de los sucesos que conducen a un múltiple asesinato en una finca rural. A través de ciertas alusiones intertextuales, la novela abarca elementos híbridos de las narrativas policíaca, testimonial y gótica. Chacón también se centra en el abismo entre ricos y pobres durante la Guerra Civil y la posguerra mediante la dialéctica de la saga familiar de tres generaciones de la familia Paredes Soler y sus criadas a fin de ir desenterrando un pasado repleto de venganza, injusticia, violencia, trauma y odio.

Partiendo de la perspectiva postmoderna (Hutcheon), el presente estudio pretende analizar cómo Chacón emplea la hibridación de géneros literarios para que los personajes reconstruyan su memoria personal e histórica y lleguen a establecer su propia identidad como posible solución criminal. Además, intentamos explorar cuestiones sobre la reclamación de justicia social, la restauración del orden ético de memorias individuales e históricas y la desmitificación de la historia oficial. Mediante este estudio, esperamos ampliar la visión literaria respecto a la interpretación sobre la guerra civil y la memoria histórica.

10:00 - 10:20

Ponente: Dra. Yu-Fen (Felicía) Tai

Tamkang University (Taiwán)

10:20 - 10:40

Título: “Ideología y feminismo: el prólogo de la traducción de *La esclavitud femenina* de Emilia Pardo Bazán”

	<p>Resumen:</p> <p>Una de las escritoras españolas más famosas de la segunda mitad del siglo XIX y de principios del XX, Emilia Pardo Bazán (1851-1921), destacaba por sus múltiples facetas como escritora, periodista, crítica literaria, editora y, también, traductora. Sin embargo, su fama de escritora solapaba el resto de sus actividades. No obstante, su papel como traductora se ha destacado gracias a la Traductología. Pardo Bazán nació en el seno de una familia de la nobleza, por lo cual tuvo el privilegio de recibir una buena educación en aquella época siendo mujer. Dominaba varios idiomas -como inglés y francés-y su fortuna familiar le permitió viajar por el mundo, en concreto, Europa, influyendo en su visión del mundo y, al mismo tiempo, en su literatura.</p> <p>Asimismo, cabe destacar que le gustaba prologar los libros que editaba, escribía o traducía, por lo que Herman Hesse afirmó que “any literary research about Emilia Pardo Bazán is not complete without considering prologues in her works”. En definitiva, los prólogos en las obras literarias podrían considerarse un puente entre escritores y/o traductores y sus lectores. El presente trabajo se centra en el prólogo de su traducción de <i>La esclavitud femenina (The Subjection of Women)</i> de John Stuart Mill, donde expuso su ideología feminista y analizar si en él se revela la voz feminista de Emilia Pardo Bazán a favor de los derechos de mujeres.</p>
<p>10:40 - 11:00</p>	<p style="text-align: center;">Ponente: Dr. Alicia Torres Shu <i>National Taiwan University (Taiwán)</i></p> <p>Título: “Medios de difusión de la influencia rubendariana en los comienzos poéticos de Juan Ramón Jiménez”</p> <p>Resumen:</p> <p>El objetivo de este estudio es demostrar cómo la poesía y el pensamiento estético de Juan Ramón Jiménez, en especial su primera etapa creativa (alrededor de 1900-1920), fueron influidos profundamente por el nicaragüense Rubén Darío, máxima figura del Modernismo, en varios aspectos. Bajo esta premisa, este trabajo comienza con un examen histórico-crítico del desarrollo poético de Jiménez y se basa en el método de la Literatura Comparada. El método comparativo nos sirve como base teórica para la interpretación y el análisis de los libros de poesía pertenecientes a la primera etapa creativa de Jiménez. Las nociones de "emisor", "intermediario" y "receptor", dentro del método comparativo, nos ayudan a cotejar y contrastar esa influencia determinante en la poética juanramoniana con el motivo de verificar y concretar todos los elementos –poéticos, estéticos, históricos, personales, espirituales– que intervienen activamente en el proceso de influencia entre estos dos grandes poetas de la lengua española.</p>
<p>11:00 - 11:15</p>	<p style="text-align: center;">Turno de preguntas y discusión</p>
<p>11:15 - 11:30</p>	<p style="text-align: center;">Descanso y café</p>
<p style="text-align: center;">DÍA: SÁBADO, 16 DE NOVIEMBRE AULA: DFLL New Conference Room [at Old Main Library / 舊總圖書館] MODERADORA: Dra. Alicia Torres Shu, <i>National Taiwan University (Taiwán)</i></p> <p style="text-align: center;">SESIÓN: DIDÁCTICA Y LITERATURA</p>	
<p>11:30 - 11:50</p>	<p style="text-align: center;">Ponente: Dra. Laura Vela Almendros</p>

Wenzao Ursuline University of Languages (Taiwán)

Título: “Cuatro destrezas en una clase, preparación para el mundo laboral”

Resumen:

Actualmente, el mayor reto de las universidades es que sus licenciados encuentren trabajo al graduarse, dado que el mundo laboral cada vez es más competitivo, puesto que el 100% de los jóvenes, hoy en día, cuenta con estudios universitarios y un amplio currículo. De ahí que marcar la diferencia sea fundamental. Según los resultados obtenidos por el doctor Riutort- Cánovas (2018) en su estudio titulado “Habilidades transversales y enseñanza del español / LE en contexto universitario. Análisis de necesidades desde la perspectiva de los contratantes y los trabajadores”: “la mejora de la empleabilidad del alumnado pasa por diseñar un currículo integrador que se ocupe tanto de las habilidades específicas, como de las habilidades transversales que le permitan prosperar de forma autónoma en un entorno cada vez más complejo”. Por eso, el contenido de nuestras clases debe tener como referente el mundo laboral donde se va a integrar nuestro alumnado. Ya hace años que se ha adaptado el método comunicativo, últimamente se tiene muy presente la interculturalidad y la enseñanza interdisciplinar, es decir, al igual que el mundo se ha globalizado, nuestras clases también tienen que hacerlo. De este modo el alumno en una misma clase debe practicar las cuatro destrezas y formarse para integrarse en el mundo laboral sin ningún tipo de dificultad.

Con este artículo deseo compartir el método con el que intento que mis alumnos practiquen las cuatro destrezas en cada clase, teniendo siempre presente tanto las habilidades específicas, como las transversales para que lo visto en la clase les sirva en el día a día en el mundo laboral.

Ponente: Dr. Pablo Deza Blanco

National Taiwan University (Taiwan)

Título: “Don Miguel de Unamuno y Jugo y los mecanismos desencadenadores del proceso cognitivo creador”

Resumen:

Don Miguel de Unamuno y Jugo es, sin lugar a dudas, una de las figuras más importantes e influyentes del panorama literario hispánico de finales del s. XIX y principios del s. XX. Desgraciadamente, pese a la gran cantidad de estudios que se han hecho en torno a su figura y obra, es uno de los peor entendidos. Es por ello, que antes de entrar en el tema específico de esta ponencia, en primer lugar, hablaremos, brevemente, de las singularidades expresivas del escritor vasco, que son las que dificultan el recto entendimiento de sus palabras para, a continuación centrarnos rápidamente en el tema de esta ponencia, seguramente, uno de los pocos aspectos ignotos en su obra, los mecanismos desencadenadores del proceso cognitivo durante la creación literaria y cómo sus postulados se avanzaron a las actuales teorías en torno al pensamiento lateral, tan en boga en la actualidad y que desarrolló el psicólogo maltés Edward Bono en su obra: *New Think: The Use of*

11:50 - 12:10

	<p><i>Lateral thinking</i> (1967), <i>The Five-Day Course in Thinking</i> (1968), donde introdujo el juego L; <i>The Mechanism of the Mind</i> (1969); <i>Lateral Thinking</i> (1970); <i>The Dog-Exercising Machine</i>(1970); entre otros. En la presente ponencia, examinaremos los postulados unamunianos y veremos cómo estos casan, en gran medida, por los desarrollados por Bono en su obra.</p>
12:10 - 12:30	<p style="text-align: center;">Ponente: Dr. Miguel Ángel González Chandía <i>Fu Jen Catholic University (Taiwán)</i></p> <p>Título: “<i>La Araucana</i> poema épico de la conquista de Chile, el hombre y la tierra en su esencialidad”</p> <p>Resumen: El poema épico “<i>La Araucana</i>”, escrito en tres partes -la primera publicada en Madrid en 1569; la segunda y la tercera, en 1579 y 1589, respectivamente en la misma ciudad- nos ofrece el genio incomparable de la pluma de Don Alonso de Ercilla y Zúñiga (1533-1594). En esta joya de la literatura universal encontramos plasmadas su visión de Chile, la Guerra de Arauco, así como su conquista. En este sentido, se trata de un pueblo con un poema épico, mediante el cual el heroísmo de las grandes hazañas llevadas a cabo, principalmente, por grupos indígenas que lucharon, a su vez, por preservar su libertad y cultura.</p> <p>Por lo que se refiere al género de epopeyas reales e históricas, el poema contiene una estructura, un estilo compositivo, una métrica y un contexto: el paraíso -donde habitaba un tipo de hombre especial- el mapuche, con una sabiduría y una forma, también, de educar a las jóvenes generaciones y al que defendía a toda costa.</p> <p>Desde una perspectiva temática, esta obra ofrece una visión de conjunto que vale la pena volver a rescatar en la sociedad chilena el día de hoy, una visión donde la cultura mapuche y la chilena coexisten respetándose y siendo tolerantes. ¿Y por qué vale la pena recuperarla?</p> <p>Por un lado, porque el estado chileno nos ha dividido aprovechando el desconocimiento de nuestras propias raíces, en medio de un clima histórico de violencia, carente de libertad y de un diálogo serio; y, por otro, por la búsqueda por parte del pueblo mapuche, en que la reconciliación sea un eco profundo en su lucha y un futuro a construir como miembros de un territorio común. Por lo tanto, nos debemos a una mayor reflexión de respeto y de respuestas a cambios reales.</p> <p>Finalmente, pensamos que tenemos aquí una gran oportunidad de extender este estudio al contexto cultural del español en Taiwán. Y recalcar lo que señala el poema en sus versos: “Chile, fértil provincia y señalada / en la región Antártica famosa, / de remotas naciones respetada / por fuerte, principal y poderosa: / la gente que produce es tan granada, / tan soberbia, gallarda y belicosa, / que no ha sido por rey jamás regida / ni a extranjero dominio sometida”.</p>
12:30 - 12:45	Turno de preguntas y discusión
12:45 - 14:00	Descanso y comida
	<p>DÍA: SÁBADO, 16 DE NOVIEMBRE AULA: DFLL Conference Room (115) [at the College of Liberal Arts / 文學院] MODERADORA: Dr. Alicia Torres Shu, <i>National Taiwan University</i> (Taiwán) SESIÓN: LITERATURA</p>

<p>14 : 00 - 14:20</p>	<p style="text-align: center;">Ponente: Dra. Claudia Macías Rodríguez <i>Seoul National University (Corea)</i></p> <p>Título: “Violencia y dolor en Santa Teresa, de 2666: entre el mito y la historia”</p> <p>Resumen: Tradicionalmente la crítica ha señalado unánimemente la ciudad de Santa Teresa, en la “Parte de los crímenes” de la novela de Roberto Bolaño <i>2066</i>, como una representación de los feminicidios ocurridos en Ciudad Juárez, México. Nuestra ponencia, en cambio, propone otra interpretación a esta referencia geográfica, que ya aparece desde <i>Los detectives salvajes</i>, y que bien podría referirse a uno de los poblados del mismo nombre que se encuentran, precisamente, en Sonora, adonde se dirigen los detectives en el capítulo “Los desiertos de Sonora (1976)”, desierto que se ha identificado como un lugar utópico y donde aparecerán, también, cadáveres. Existen tres poblaciones con este nombre en Sonora, en los municipios de Hermosillo, Bacanora y Bácum y una cuarta en la frontera de Nuevo México con San Jerónimo, cerca de Ciudad Juárez, en el estado de Chihuahua. De los ciento veinte casos de mujeres asesinadas, la mayoría se localiza en Sonora, en otros no se especifica dónde se encontró el cadáver y, en ciertos casos, los restos se localizan en el “Basurero El Chile”. Consideraremos, también, los veintidós casos de hombres asesinados en ese mismo capítulo que, a diferencia de los de las mujeres, narra detalladamente la crueldad con que son ejecutados. Nuestro propósito es cuestionar las puntuales referencias históricas y geográficas repetidas por la crítica: el dolor y la violencia no pueden interpretarse tan concretamente en una novela cuyo tema central es la desarticulación de la imagen binaria simplista de bien y mal como lucha. Seguiremos la propuesta teórica de Gilles Deleuze sobre el enclave de la conjunción mal y dolor que deriva en una reflexión sobre la moral, la cual ejerce su poder para manipular el sentido del dolor y de la violencia que dejan marcas y heridas en el presente, como testimonio de la vida.</p>
<p>14:20 - 14:40</p>	<p style="text-align: center;">Ponente: Dr. Rachid Lamarti <i>Tamkang University (Taiwán)</i></p> <p>Título: “Poesía y pensamiento divergente”</p> <p>Resumen: La poesía suele juzgarse falta de utilidad práctica o efectiva. La utilidad, huelga decir, admite múltiples varas de medir. Bien medida, la utilidad de la poesía está fuera de toda discusión: la exposición a textos poéticos permite depurar la sensibilidad lingüística, afinar las dotes de atención y poner en práctica formas divergentes de pensamiento. Normalmente, el pensamiento divergente o lateral se define en oposición al pensamiento convergente y deriva de formas alternativas de pensar. Pensar de otra manera implica, asimismo, ver el mundo y formularlo desde otros ángulos. En este sentido, la aplicación del pensamiento divergente en la generación y el desarrollo de teorías ha resultado muy productiva en campos científicos como los de las matemáticas, la física cuántica, la astrobiología, etcétera. Podría ser, asimismo, productivo en el estudio de la poesía, así como en la enseñanza de lenguas</p>

	<p>extranjerías, y clave, por ejemplo, para la comprensión del humor, la ironía, las metáforas, etcétera.</p> <p>Esta presentación tendrá como objetivo poner de relieve (a) las virtudes de la lectura poética, (b) la interrelación entre pensamiento divergente y poesía y (c) la labor creativa del lector de poemas.</p>
14:40 - 15:00	<p style="text-align: center;">Ponente: Dra. Pi-Chiao (Cecilia) Liu</p> <p style="text-align: center;"><i>Wenzao Ursuline University of Languages (Taiwán)</i></p> <p>Título: “Escritura, Género y Poder: <i>El jardín de corazón</i> de Meng Yao y <i>Yo, la Reina</i> de Carmen de Icaza”</p> <p>Resumen:</p> <p>Es de todos sabido que, durante las dictaduras española y taiwanesa, la censura severa hizo que los literatos tuvieran que comprometerse con el poder político. En ese momento los lectores podían liberarse temporalmente de la represión mediante la lectura de las obras literarias populares. Entre ellas, la novela rosa, literatura popular en la que se centra esta investigación. Concretamente, en este estudio analizaré la promoción del valor sociocultural durante la censura española y la taiwanesa del siglo pasado, sobre la base de una comparación de la evolución general de las novelas populares y la presentación de alguna de las novelas más representativas, aunque centrándome en la comparación entre <i>El jardín de corazón</i> de Meng Yao y <i>Yo, la Reina</i> de Carmen de Icaza desde la perspectiva de las teorías del poder de Foucault y de la cultura popular de Storey, entre las más destacadas, para saber cómo presentan estas dos escritoras las relaciones entre el tema de amor y el poder y la cultura social que controla el cuerpo individual, especialmente, el de las mujeres, durante el período de la dictadura en España y Taiwán. Mediante este proyecto se espera, por un lado, comprender mejor las similitudes y las diferencias entre las novelas rosa taiwanesas y españolas; y, por otro lado, pensar en el valor social y en el pensamiento cultural que las mencionadas autoras quieren seguir o cambiar.</p>
15:00 - 15:15	Turno de preguntas y discusión
15:15 - 18:30	Café y tiempo libre
18 :30	Banquete (asistencia por invitación: ponentes y moderadores)